
APOSTOLADO

APOSTOLAT

APOSTOLATO

APOSTOLAT

Cantos

Cants

Canti

Chants

3

Un tesoro... una encina

Un tesoro... una quercia

Un tresor... una aulina

Un trésor... un chêne



3. EL APOSTOLADO

3.1. El fin de los Institutos Seculares es de seguir fielmente los consejos evangélicos en el mundo, para ejercer con mayor libertad la práctica de la caridad. Magdalena Aulina se anticipó a los tiempos y expresó claramente todo esto ante la pregunta de quien deseaba saber cuál era el proyecto de su apostolado: «Un hábito religioso, ciertas tradiciones, un ambiente, un lugar en la sociedad, son apoyos donde agarrarse en las numerosas curvas que te presenta la vida. Pero la nuestra debe ser otra, debe ser a campo raso, a merced de todos los vientos, sin otro modo de sostenerse que levantando el corazón al Cielo y hundiendo los pies en el terreno de la propia vocación». Y también: «Nuestra misión consiste en hacer que el mundo vuelva de nuevo al Evangelio. Y observar el Evangelio significa poner a Cristo en el centro de nuestra vida».

La misión de permanecer en el mundo para santificarlo y evangelizarlo, sin fronteras ni medidas, la concretizó en su lema: “darse”. «Más que dar, daos a las almas; el lenguaje de la bondad y de la caridad será entendido en cualquier parte del mundo». Ella asoció a la Obra a un gran número de laicos de toda edad y condición social, y para actuar el programa unitario del apostolado lo encauzó necesariamente al apostolado de la caridad: «La evangelización de los pobres, los predilectos de Cristo, se podrá realizar más fácilmente cuando se disponga de un número de laicos que, en la evangelización, sepan llegar hasta el heroísmo, y estén dispuestos a vivir la propia vida junto a los marginados y a los pobres, para que éstos encuentren en su corazón un refugio seguro donde puedan verter sus lágrimas. Y es justo que sea así, porque Dios ha querido que fueran iguales”.

3.2. El apostolado debe llegar a todo el mundo. Magdalena lo expresaba de este modo: «allí donde vayáis, no os mostréis extrañas o indiferentes. Mirar de estar con la gente del lugar. Sentíos felices al poder mostrar a todos, por medio de vuestro apostolado, el amor del Señor». En medio de este apostolado exigente y arrollador, no olvidó nunca el apostolado del amor fraterno, «que se traduce en una palabra de comprensión, de acogida, de compenetración... Esto es un acto de caridad. Proclamarlo es un apostolado».

Magdalena Aulina también dio mucha importancia al apostolado de la práctica del sacrificio cotidiano, que consiste muchas veces en la monotonía de los trabajos sencillos, inadvertidos a los ojos de

3. L' APOSTOLAT

3.1. El fi dels Instituts Seculars és viure amb fidelitat els consells evangèlics en el món, per exercir amb més llibertat la pràctica de la caritat. Magdalena Aulina es va avançar als temps i va respondre amb claredat a la pregunta de quin era el projecte del seu apostolat: «Un hàbit religiós, certes tradicions, un ambient, un lloc en la societat, són pilars on agafar-se en els entrebancs que la vida ofereix. Però la nostra ha de ser una altra, ha de ser a camp obert, a mercè de tots els vents, i sense cap altre suport que aixecant el cor al Cel i enfonsant els peus en el terreny de la pròpia vocació». I també: «La nostra missió és fer que el món torni de nou a l'Evangelí. I fer cas de l'Evangelí vol dir que Crist és el centre de la nostra vida».

La missió d'estar en el món per a santificar-lo i evangelitzar-lo, sense fronteres ni mesures, el va resumir, en el que fou el seu emblema: “donar-se”. «Més que donar, donar-se als altres; el llenguatge de la bondat i de la caritat són entesos a qualsevol indret del món». Va associar a l'Obra un gran nombre de laics de totes les edats i condició social, i el programa que va encarrilar el seu apostolat va ser el de la caritat: «L'evangelització dels pobres, els predilectes de Crist, es podrà fer més fàcilment quan hi hagi un nombre de laics que, en l'evangelització, sàpiguen arribar fins a l'heroisme, i estiguin disposats a viure la pròpia vida al costat dels marginats i el pobres, per què aquests trobin en el seu cor un aixopluc segur on puguin vessar les seves llàgrimes, i és just que així sigui, perquè Déu ha volgut que fossin iguals».

3.2. L'apostolat ha d'arribar a tot el món. Magdalena ho expressava d'aquesta manera: «allà on aneu no us feu estranyes o indiferents. Mireu de ser com la gent del lloc on esteu. Sentiu-vos joioses de poder mostrar a tothom per mitjà del vostre apostolat, l'amor del Senyor». En mig d'aquest apostolat exigent i devastador, no va oblidar mai l'apostolat de l'amor fraterno, «que es tradueix en una paraula de comprensió, d'acollida, de compenetració... això és un acte de caritat. Proclamar-lo és un apostolat».

Magdalena Aulina també va donar molta importància a l'apostolat de la pràctica del sacrifici quotidià, que consisteix sovint en la monotonia dels treballs senzills, que no són valorats pels homes. I davant Déu té un gran valor també l'apostolat de la



3. L'APOSTOLATO

3.1. Il fine degli Istituti Secolari è quello di seguire fedelmente i consigli evangelici nel mondo, per esercitare con maggiore libertà la pratica della carità. Magdalena Aulina anticipò i tempi quando esprime chiaramente tutto ciò, di fronte alla richiesta di chi desiderava sapere qual era il progetto del suo apostolato: «Un abito religioso, certe tradizioni, un ambiente, un posto nella società, sono appigli a cui reggersi nelle numerose curve che la vita ti presenta. Ma la nostra deve essere ben altro, deve essere a campo aperto, in balia delle tempeste, senza altro modo di sostenersi che alzare il cuore al Cielo e affondare i piedi nel terreno della propria vocazione». Ed ancora: «La nostra missione è fare in modo che il mondo torni di nuovo al Vangelo. E osservare il Vangelo significa mettere Cristo al centro della nostra vita».

La missione di restare nel mondo per santificarlo ed evangelizzarlo, senza frontiere né misure, la concretizzò nel suo motto: “darsi”. «Più che dare, datevi alle anime; il linguaggio della bontà e della carità sarà capito in ogni parte del mondo». Ella associò all’Opera un gran numero di laici di ogni età e condizione sociale, e per attuare il programma unitario di apostolato indirizzò necessariamente all’apostolato della carità: «L’evangelizzazione dei poveri, prediletti di Cristo, si potrà realizzare più facilmente quando si potrà disporre di un numero di laici che, nella evangelizzazione, sappiano raggiungere anche l’eroismo, e siano disposti a vivere la propria vita vicino agli emarginati e ai poveri, affinché questi trovino nel loro cuore un sicuro rifugio dove versare le loro lacrime. Ed è giusto che sia così, poiché Dio ha voluto che fossero uguali».

3.2. L’apostolato deve raggiungere il mondo intero. Magdalena lo aveva espresso così: «dovunque andrete, non mostratevi straniere o indifferenti. Cercate di essere con la gente del posto. Siate felici di poter dimostrare ovunque, per mezzo del vostro apostolato, l’amore del Signore». In mezzo a questo apostolato esigente e travolgente, ella non dimenticò mai l’apostolato dell’amore fraterno, «che si traduce con una parola di comprensione, di accoglienza, di compenetrazione... questo è un atto di carità. Proclamarlo è un apostolato».

Magdalena Aulina diede anche molta importanza all’apostolato della pratica del sacrificio quotidiano, che consiste tante volte nella monotonia dei piccoli lavori, non appariscenti agli occhi degli uomini. Ed

3. L'APOSTOLAT

3.1. Le but des Instituts Séculiers est de suivre fidèlement les conseils évangéliques dans le monde, pour pouvoir pratiquer la charité avec plus de liberté. Magdalena Aulina a été en avance sur son temps et a exprimé clairement tout cela, pour répondre à la demande de ceux qui voulaient savoir quel était le projet de son apostolat: «Un habit religieux, certaines traditions, un environnement, une place dans la société, ce sont des appuis où pouvoir s’accrocher pour faire face aux nombreux virages que la vie nous présente. Mais la nôtre doit être tout autre, elle doit être en terrain découvert, à la merci des tempêtes, sans autre appui que celui d’élever le cœur vers le Ciel tout en ayant les pieds bien ancrés sur sa propre vocation» Mais encore: «Notre mission est de faire en sorte que le monde revienne à nouveau à l’Evangile. Et observer l’Evangile signifie mettre le Christ au centre de notre vie »

La mission de rester dans le monde pour le sanctifier et l’évangéliser, sans mesure ni frontières, elle l’avait concrétisé par sa devise: “se donner”. «Plus que donner, donnez-vous aux âmes; le langage de la bonté et de la charité sera entendu partout dans le monde». Elle a associé à l’Œuvre un grand nombre de laïcs de tout âge et de toute condition sociale et pour réaliser ce programme unitaire de l’apostolat elle le canalisa nécessairement vers l’apostolat de la charité: «L’évangélisation des pauvres, les bien-aimés du Christ, pourra se réaliser plus facilement quand on pourra disposer d’un certain nombre de laïcs que dans l’évangélisation ils soient en mesure d’arriver jusqu’à l’héroïsme et soient prêts à vivre leur propre vie parmi les marginalisés et les pauvres, afin que ceux-ci trouvent dans leur cœur un refuge sûr où pouvoir verser ses larmes. Et cela est juste, car Dieu a voulu que tous soient égaux».

3.2. L’apostolat doit atteindre le monde entier. C’est ainsi que Magdalena l’avait exprimé: «Partout ou vous irez, ne vous montrez pas étrangères ou indifférentes. Essayez d’être avec les gens du pays. Soyez heureuses de pouvoir montrer à tous, à travers votre apostolat, l’amour du Seigneur». Au milieu de cet apostolat exigeant et irrésistible, elle n’a jamais oublié l’apostolat de l’amour fraternel, «qui se traduit par un mot celui de compréhension, d’accueil, et de bonne entente... Cela est un acte de charité. L’annoncer est un apostolat».

Magdalena Aulina a également donné beaucoup d’importance à l’apostolat de la pratique du sacrifice quotidien, qui consiste souvent dans la monotonie des petites choses qui passent inaperçues aux yeux



los hombres. Y ante Dios tiene un gran valor también el apostolado de la cruz y de la inmólación, que muchas veces se presenta bajo el aspecto de una enfermedad que impide realizar cualquier forma de apostolado externo. Es un sacrificio muy grato a Dios, y de él pueden obtener beneficio todos los hermanos. Decía: «Que no se termine nuestro apostolado con el trabajo y el cansancio de cada acción apostólica. La unión hace la fuerza. Nuestra unión es la oración y el sacrificio».

A los seguidores del Evangelio les corresponde la tarea de colaborar en la misión salvadora de la Iglesia. «A nosotros nos importa sólo servir a Jesucristo, servir los intereses de la Iglesia. Servir yendo al encuentro de las necesidades de los hermanos -decía Magdalena Aulina -, servirlos es participar con el anuncio de la Palabra y con el testimonio de vida cristiana». Es servicio al hombre en la caridad de Cristo y en el justo dominio de las cosas creadas por él, con la celebración del culto santificante y en el ofrecimiento personal, para participar en la obra redentora.

3.3. El término “apostolado” no se usa mucho hoy en el lenguaje de la Iglesia. Se prefiere hablar de “misión”, “ministerio”, “empeño”. Pero el término “apostolado” ha sido muy empleado en el Concilio Vaticano II, que ha dedicado un decreto al apostolado de los laicos (*Apostolicam actuositatem*). Y en el decreto *Perfectae caritatis*, cuando habla de los Institutos Seculares, el Concilio dice que deben conservar su peculiar fisonomía “secular” para poder realizar con eficacia «el apostolado, para el que nacieron» (n.11): apostolado «en la vida secular y como si pertenecieran a la vida secular». Por otra parte, el término “apostolado” deriva de “apóstol”, y se refiere, por consiguiente, a la naturaleza evangélica de quien ha sido elegido y enviado por Dios para una misión particular.

¿Quién es, pues, el apóstol y cómo debe vivir? El apóstol es aquél que ha recibido verdaderamente la gracia a torrentes. Mirando a su propia vida, y a la llamada recibida, puede decir con Pablo: «por quien [Jesús] hemos obtenido también, mediante la fe, el acceso a esta gracia en la cual nos hallamos» (Rm 5,2). «Mas, por la gracia de Dios, soy lo que soy; y la gracia de Dios no ha sido estéril en mí» (1Co 15,10), puede decir cada discípulo que ha sido llamado a seguir al Señor en la particular consagración.

Magdalena estaba convencida de que Jesús había sembrado en la Obra sublimes ideales de apostolado. Las Operarias, “apóstoles”, están llamadas a mostrar «la sobreabundante riqueza de su gracia» (Ef 2,7).

creu i de la immolació, que moltes vegades es presenta en l'aspecte d'una malaltia que impedeix poder fer un apostolat extern. És un sacrifici molt agradable a Déu, i pot ser molt beneficiós per a tots els germans. Deia: «Que el nostre apostolat no s'acabi amb la feina i el cansament de cada acció apostòlica. La unió fa la força. La nostra unió és la pregària i el sacrifici».

Als seguidors de l'Evangelí els correspon la tasca de col·laborar en la missió salvadora de l'Església. «Només ens importa servir a Jesucrist, servir els interessos de l'Església. Servir anant a l'encontre de les necessitats dels germans - deia Magdalena Aulina -, servir-los és participar en l'anunci de la Paraula i amb el testimoni de vida cristiana». És el servei a l'home en la caritat de Crist i en el domini just de les coses creades per ell, com la celebració del culte santificant i en l'ofertament personal, per a participar en l'obra redemptora.

3.3. La paraula “apostolat” s'utilitza poc. L'Església prefereix parlar de “missió”, “ministeri”... Tot i que el terme “apostolat” ha estat molt emprat en el Concili Vaticà II, que ha dedicat un decret a l'apostolat dels laics (*Apostolicam actuositatem*). I en el decret *Perfectae caritatis*, quan el Concili parla dels Instituts Seculars, diu, que han de conservar la seva peculiaritat fisonomia “secular” per a poder realitzar amb eficàcia «l'apostolat pel qual van néixer» (n.11): apostolat «en la vida secular i com si pertanyessin a la vida secular». D'altra banda, el terme “apostolat” ve “d'apòstol”, i consegüentment es refereix a la naturalesa evangèlica de qui ha estat escollit i enviat per Déu a una missió particular.

Qui és doncs l'apòstol i com ha de viure? L'apòstol és aquell que ha rebut torrents de gràcia. Mirant la seva pròpia vida, i la crida rebuda, pot dir com Pau: «Per ell, en virtut de la fe, tenim entrada en aquesta gràcia que ja posseïm en ferm» (Rm 5,2). «Però per gràcia de Déu sóc el que sóc, i la gràcia que ell m'ha donat no ha estat infructuosa» (1Co 15,10). Això ho pot dir el deixeble que ha estat cridat a seguir al Senyor en la particular consagració.

Magdalena estava convençuda que Jesús havia sembrat a l'Obra sublimes ideals d'apostolat. Les Operàries, “apòstols”, són cridades a mostrar «la incomparable riquesa de la seva gràcia» (Ef 2,7).

Per portar a terme aquesta missió es necessita la força que ve del Senyor. Es necessita el foc “redemptor” que Jesús ha encès en nosaltres (cf. Lc 12,49).



innanzi a Dio è di grande valore anche l'apostolato della croce e dell'immolazione, che tante volte si presenta sotto forma di una malattia, che impedisce ogni forma di apostolato esterno. È un sacrificio molto gradito a Dio, dal quale possono trarre beneficio tutti i fratelli. Diceva: «Non si esaurisca il nostro apostolato con il lavoro e la fatica di ogni azione apostolica. L'unione fa la forza. La nostra unione è la preghiera e il sacrificio».

Ai seguaci del Vangelo spetta il compito di condividere la missione salvifica della Chiesa. «A noi importa solo servire Gesù Cristo, servire gli interessi della Chiesa. Servire andando incontro alle necessità dei fratelli - diceva Magdalena Aulina -, servirli è partecipare: con l'annuncio della Parola e con la testimonianza di vita cristiana». È servizio all'uomo nella carità di Cristo e nel giusto dominio delle cose da Lui create, con la celebrazione del culto santificante e nell'offerta personale, partecipando all'opera redentrice.

3.3. Il termine "apostolato" non viene oggi molto usato nel linguaggio ecclesiale. Si preferisce parlare di "missione", "ministero", "impegno". Però il termine "apostolato" ha avuto un'utilizzazione importante nel Concilio Vaticano II, che ha dedicato un decreto all'apostolato dei laici (*Apostolicam actuositatem*). E nel decreto *Perfectae caritatis*, quando parla degli Istituti Secolari, il Concilio dice che essi devono conservare la loro particolare fisionomia "secolare", per essere in grado di compiere «quell'apostolato, per il cui esercizio essi sono sorti» (n.11): apostolato «nella vita secolare e come se appartenessero alla vita secolare». Del resto il termine "apostolato" deriva da "apostolo", e rimanda dunque alla natura evangelica di colui che viene scelto ed inviato dal Signore per una missione particolare.

Chi è, dunque, l'apostolo, e come deve vivere? L'apostolo è colui che ha ricevuto veramente la grazia a torrenti. Guardando alla propria vita e alla chiamata ricevuta, può dire con Paolo: «per mezzo di lui [Gesù] abbiamo anche, mediante la fede, l'accesso a questa grazia nella quale ci troviamo» (Rm 5,2). «Per grazia di Dio, però, sono quello che sono, e la sua grazia in me non è stata vana» (1Cor 15,10), può dire ogni discepolo, chiamato alla sequela del Signore, nella speciale consacrazione.

Magdalena era convinta che Gesù abbia seminato nell'Opera sublimi ideali di apostolato. Le operaie, "apostole", sono chiamate a mostrare «la straordinaria ricchezza della sua grazia» (Ef 2,7). Per compiere

des hommes. Et aux yeux de Dieu a une grande valeur aussi l'apostolat de la croix et de l'immolation, qui se présente parfois sous l'aspect d'une maladie ce qui empêche de réaliser toute forme d'apostolat extérieur. C'est un sacrifice très agréable à Dieu et il peut-être en bénéfice de tous ses frères. Elle disait: «Que notre apostolat ne finisse pas avec le travail et la fatigue de chaque action apostolique. L'union fait la force. Notre union est la prière et le sacrifice ».

A ceux qui suivent l'évangile, leur correspond la tâche de participer à la mission salvatrice de l'Eglise. «A nous, ce qui nous importe est seulement de servir Jésus-Christ, servir les intérêts de l'Eglise. Servir, en allant à la rencontre des besoins de nos frères – disait Magdalena Aulina –, les servir est participer par l'annonce de la Parole et par le témoignage d'une vie chrétienne». -C'est un service à l'homme dans la charité du Christ et dans la juste maîtrise de toutes les choses créées par lui, avec la célébration du culte sanctifiant et dans l'offrande personnelle, pour participer dans l'œuvre rédemptrice.

3.3. Le terme "apostolat" n'est pas très utilisé aujourd'hui dans le langage de l'Eglise. On préfère parler de "mission", "ministère", "engagement". Mais le terme "apostolat" a été très utilisé dans le Concile Vatican II, qui a consacré un décret à l'apostolat des laïcs (*Apostolicam actuositatem*). Et dans le décret *Perfectae caritatis*, lorsqu'il parle des Instituts Séculiers, le Concile dit qu'il devrait conserver leur caractère "séculier" pour être en mesure d'effectuer efficacement «l'apostolat pour lequel ils ont été créés» (n.11): apostolat «dans le monde et comme du sein du monde». Par ailleurs, le terme "apostolat" vient de "apôtre", et se réfère, par conséquent, à la nature évangélique de celui qui a été choisi et envoyé par Dieu pour une mission particulière.

Qui est donc l'apôtre et comment il doit vivre? L'apôtre est celui qui a vraiment reçu la grâce à profusion. En regardant sa propre vie et l'appel reçu, il peut dire avec Paul: «Par qui [Jésus] nous avons également obtenu par la foi l'accès à cette grâce dans laquelle nous nous trouvons» (Rom 5,2). «Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis, et la grâce de Dieu n'a pas été stérile en moi» (1Cor 15,10), peut dire chaque disciple qui est appelé à suivre le Seigneur dans sa particulière consécration.

Magdalena était convaincue que Jésus avait semé dans l'Œuvre des idéaux sublimes d'apostolat. Les "Operarias", "apôtres", sont appelées à montrer «l'extraordinaire richesse de sa grâce» (Ef 2,7). Pour accomplir cette mission il faut la force qui vient du



Para cumplir esta misión se necesita la fuerza que viene del Señor. Se necesita el fuego “redentor” que Jesús ha encendido en nosotros (cf. Lc 12,49). Y así la oración ante la Eucaristía sostiene a quien está en la obra, en una única oferta de amor, como un cirio que nunca se consume, porque está alimentado continuamente por el amor.

3.4. El amor es la fuente y el sostén del apostolado (cf. Jn 15,8-9). El amor nos convierte en sensibles, atentos, fecundos. Por eso quien ama a Dios ama también al prójimo, y ve en él un alma a quien tiene que salvar. En el amor al prójimo, toda la ley encuentra su plenitud (cf. Gal 5,14). Y de este modo el apostolado del amor es como luz que brilla por todo el mundo, que, por desgracia, a menudo no tiene amor (cf. Mt 5,14). El fin de cualquier apostolado es sólo uno: la regeneración del mundo. La vida nueva es, en efecto, para todos y para cada uno, porque la sangre de Jesús ha sido «vertida para muchos, en remisión de los pecados» (Mt 26,28). Él «ha muerto por todos» (2Co 5,15).

Como ha ocurrido con Jesús, el apóstol no es comprendido cuando recuerda al mundo que la cruz es la fuente de la gracia. Pero también la incompreensión que acompaña al apostolado tiene su valor salvador: «Porque bella cosa es tolerar penas, por consideración a Dios, cuando se sufre injustamente. [...] si obrando el bien soportáis el sufrimiento, esto es cosa bella ante Dios. [...] también Cristo sufrió por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus huellas» (1P 2,19-21).

El apostolado sólo será fecundo si nos inmolamos unidos a la cruz que ha rescatado a la humanidad (cf. Mt 20,28; 1Tm 2,6). La cruz es el sello del amor y del apostolado. La Operaria lo debe saber, y por eso le pide al Señor que quiere ser víctima de inmolaición, y que “un sufrir fecundo” haga germinar la semilla de la palabra. Unida a Pablo, dice: «Ahora me alegro por los padecimientos que soporto por vosotros [...] en favor de su Cuerpo, que es la Iglesia» (Col 1,24). Decía Magdalena: «Porque los frutos del apostolado tienen su secreto en el sacrificio, y el sacrificio no se concibe sin el amor, haced de manera que vuestro corazón sea una brasa perenne de caridad. Mirando sólo a Dio en la almas, no midáis nunca los sacrificios, sino considerad, por encima de todo, el valor infinito de un alma, y lanzaos a su conquista, para poder llevarle muchas al Señor».

3.5. ¿Cómo debe ser, en concreto, el apostolado de la Operaria Parroquial? Es el apostolado de la

I així, la pregària en l'Eucaristia ha d'afirmar que l'Obra és una única oferta d'amor, com un ciri que mai es consumeix, perquè està contínuament alimentat per l'amor.

3.4. L'amor és la font i el sosteniment de l'apostolat (cf. Jn 15,8-9). L'amor ens converteix en sensibles, atents, fecunds, per això, qui estima a Déu estima també a l'altre, i veu en ell una ànima que ha de salvar. En l'amor al pròxim, tota llei troba la plenitud (cf. Gal 5,14). D'aquesta manera l'apostolat de l'amor és com una llum que brilla per tot el món, que, per desgràcia, sovint està mancat d'amor (cf. Mt 5,14). El fi de qualsevol apostolat és un: la regeneració del món. La vida nova és, en efecte, per tots i per cada un, perquè la sang de Jesús ha estat «vesada per tothom en remissió dels pecats» (Mt 26,28). Ell «ha mort per tots» (2Co 5,15).

Al'apòstol, igual com li va passar a Jesús, no se'l comprèn quan recorda al món que la creu és la font de la gràcia. Però també la incompreensió que acompanya a l'apòstol té el seu valor de salvació: «Perquè és bo d'aguantar un tracte injust quan es fa per amor a Déu. [...] si després d'obrar bé heu de sofrir i ho suporteu amb paciència, això és agradable als ulls de Déu. [...] també Crist va patir per vosaltres: així us deixava un exemple perquè seguïu les seves petjades» (1P 2,19-21).

L'apostolat serà fecund si ens imolem units a la creu que ha rescatat a la humanitat (cf. Mt 20,28; 1Tm 2,6). La creu és el segell de l'amor i l'apostolat. L'Operària ho ha de saber, i per això li demana al Senyor que vol ser víctima d'immolació, i que “un sofriment fecund” faci germinar la llavor de la paraula. Unida a Pau, diu: «Ara estic content de patir per vosaltres [...] en bé del seu cos, que és l'Església» (Col 1,24). Deia Magdalena: «Perquè els fruits del bon apostolat tenen el seu secret en el sacrifici, i el sacrifici no es pot concebre sense l'amor, feu de manera que el vostre cor sigui una brasa perenne de caritat. Mirant només a Déu en les ànimes, no mesureu mai els sacrificis, sinó tingueu present per sobre de tot, el valor infinit d'una ànima, i llenceu-vos a la seva conquesta, per poder-ne portar moltes al Senyor».

3.5. Com ha de ser l'apostolat de l'Operària Parroquial? És l'apostolat de l'acolliment; heus aquí la



tale missione c'è bisogno della forza che viene dal Signore. C'è bisogno del fuoco "redentore" acceso da Gesù in noi (cf. Lc 12,49). E così la preghiera davanti all'eucaristia sostiene chi è all'opera, in un'unica offerta di amore, come una candela che mai si consuma perché è continuamente alimentata dall'amore.

3.4. L'amore è fonte e sostegno dell'apostolato (cf. Gv 15,8-9). L'amore rende sensibili, attenti, fecondi. Perciò chi ama Dio, ama anche il prossimo, vedendo in lui un'anima da salvare. Nell'amore del prossimo tutta la legge trova la sua pienezza (cf. Gal 5,14). E così l'apostolato d'amore è come luce che brilla per tutto il mondo, che purtroppo spesso è senza amore (cf. Mt 5,14). Il fine di ogni apostolato è uno solo: la rigenerazione del mondo. La vita nuova, infatti, è per tutti e per ciascuno, perché il sangue di Gesù è stato «versato per molti per il perdono dei peccati» (Mt 26,28). Egli «è morto per tutti» (2Cor 5,15).

Come è avvenuto per Gesù, così anche l'apostolo non è compreso, quando ricorda al mondo che la croce è fonte di grazia. Però anche l'incomprensione che accompagna l'apostolato ha un suo valore salvifico: «Questa è grazia: subire afflizioni, soffrendo ingiustamente a causa della conoscenza di Dio. [...] se, facendo il bene, sopporterete con pazienza la sofferenza, ciò sarà gradito davanti a Dio. [...] anche Cristo patì per voi, lasciandovi un esempio, perché ne seguiate le orme» (1Pt 2,19-21).

L'apostolato potrà essere fecondo solo a condizione che ci immoliamo uniti alla croce che ha riscattato l'umanità (cf. Mt 20,28; 1Tm 2,6). La croce è il sigillo dell'amore e dell'apostolato. L'Operaia ne deve essere consapevole, e così prega il Signore di essere vittima di immolazione, e che "un soffrire fecondo" faccia germogliare il seme della parola. Assieme a Paolo, dice: «sono lieto nelle sofferenze che sopporto per voi [...] a favore del suo corpo che è la Chiesa» (Col 1,24). Diceva Magdalena: «Poiché i frutti dell'apostolato hanno il loro segreto nel sacrificio, e il sacrificio non si concepisce senza l'amore, fate in modo che il vostro cuore sia una brace perenne di carità. Guardando solo a Dio e alle anime, non misurate mai i sacrifici, ma considerate sempre al di sopra di tutto il valore infinito di un'anima e lanciatevi alla sua conquista, per poterne avvicinare molte al Signore».

3.5. Come deve essere in concreto l'apostolato dell'Operaia parrocchiale? È l'apostolato dell'acco-

Seigneur. Il est nécessaire le feu "rédempteur" que Jésus a allumé en nous (cf. Lc 12,49). Et ainsi la prière devant l'Eucharistie soutien celui qui est à l'œuvre, en une offrande unique d'amour, telle une bougie qui ne se consume jamais, car elle est continuellement alimentée par l'amour.

3.4. L'amour est la source et le soutien de l'apostolat (cf. Jn 15,8-9). L'amour nous rend sensibles, attentifs, féconds. Alors, celui qui aime Dieu aime aussi son prochain et voit en lui une âme qu'il doit sauver. Dans l'amour du prochain, toute la loi trouve sa plénitude (cf. Gal 5,14). Et de cette façon l'apostolat de l'amour est comme la lumière qui brille par tout dans le monde, qui, malheureusement manque souvent d'amour (cf. Mt 5,14). Le but de tout apostolat est un seul: la régénération du monde. La vie nouvelle, est en effet, pour tous et chacun de nous, parce que le sang de Jésus a été «versé pour la multitude en rémission des péchés» (Mt 26,28). Il «est mort pour tous» (2Cor 5,15).

De la même façon que cela c'est produit pour Jésus, l'apôtre n'est pas compris quand il rappelle au monde que la croix est la source de la grâce. Mais aussi l'incompréhension qui accompagne l'apostolat a une valeur salvatrice: «Parce que c'est une belle chose que de tolérer les peines par amour pour Dieu, quand on souffre injustement. [...] si en faisant le bien vous supportez la souffrance avec patience, cela est une belle chose devant Dieu. [...] le Christ a aussi souffert pour vous, vous laissant l'exemple afin que vous suiviez ses traces» (1Pt 2,19-21).

L'apostolat ne pourra être fécond que si nous nous immolons unis à la croix qui a racheté l'humanité (cf. Mt 20,28; 1Tm 2,6). La croix est le signe de l'amour et de l'apostolat. L'"Operaia" doit le savoir, c'est pour cela qu'elle demande au Seigneur d'être une victime d'immolation et "qu'une souffrance féconde" fasse germer la semence de la parole. Unie à Paul, elle dit: «Je me réjouis maintenant des souffrances que je supporte pour vous [...] en faveur de son Corps qui est l'Eglise» (Col 1,24). Magdalena disait: «Parce que les fruits de l'apostolat ont leur secret dans le sacrifice, et le sacrifice ne se conçoit sans l'amour, faites en sorte que votre cœur soit une braise permanente de charité. En regardant seulement Dieu dans les âmes, ne mesurez jamais les sacrifices, mais considérez par dessus tout la valeur infinie d'une âme et lancez vous à sa conquête pour pouvoir lui amener un grand nombre au Seigneur».

3.5. Concrètement, comment doit être l'apostolat de la "Operaia Parroquial"? C'est l'apostolat de



acogida; he aquí la invitación que Jesús dirige a la gente: «Venid a mí todos los que estáis fatigados y sobrecargados, y yo os daré descanso» (Mt 11,28). Es la acogida del otro y de su dolor (cf. Gal 6,2: «Ayudaos mutuamente a llevar vuestras cargas»). Es el apostolado del buen ejemplo, de la sonrisa, de la palabra sincera y amable (cf. 1Ts 1,7; Fil 3,17; 2Tm 1,13): la impronta y el sello de Dios (cf. 1Co 9,2).

El único distintivo es el amor verdadero para las almas, para poderlas llevar al Amado: todas son de Cristo y todas lo deben amar (cf. 2Co 4,5).

Es el anuncio del amor de Dios dirigido a todos y a cada uno: a los que tienen dolor, a los que son rechazados por el mundo, a los que están enfermos, a los vacilantes y débiles, a los niños, a los ancianos, a los sin techo. El apóstol, el hombre de las bienaventuranzas, quiere dar a todos «aquel amor que inflama el corazón, y que sólo puede dar Dios» (como dice un canto). A todos, no excluye a nadie, porque el mandato de Jesús es el de anunciar «la Buena Nueva a toda la creación» (Mc 16,15; cf. Col 1,23). Como el apóstol Pablo, sin miedo (cf. 2Co 11,22-29), para poder ganar para Cristo el mayor número posible de almas (cf. 1Co 9,19).

Así subrayaba Magdalena: «El fin que se propone la Obra, a través de su apostolado, es conquistar almas para Cristo; por lo tanto, para contrarrestar el espíritu mundano, deberá ir siempre contracorriente, lo que supone una serie de austeridades, abnegaciones y sacrificios». Y también: «El deseo de dedicarnos a la conquista de las almas por Cristo es lo más noble y lo que da más consuelo a su amante Corazón. ¡Las almas son las pupilas de sus ojos! Por cada una de ellas, Jesús sufriría otra vez su pasión, si fuera necesario. Y para que vuestra vida y vuestra acción sea fecunda, y para que sepáis irradiar a Jesús a vuestro alrededor, intensificad vuestra vida de fe».

El comportamiento es el libro abierto en el cual todos pueden leer las virtudes (cf. 2Co 3,2-3). Quien llora encontrará consuelo; quien está triste encontrará alivio en el dolor; quien está cansado encontrará reposo gracias al Espíritu de Dios, que se transparenta en la vida del apóstol del Señor.

invitació que Jesús fa a la gent: «Veniu a mi tots els qui esteu cansats i afeixugats, i jo us faré reposar» (Mt 11,28). És l'acolliment de l'altre i del seu dolor (cf. Gal 6,2: «Ajudeu-vos a portar les càrregues els uns als altres»). És l'apostolat del bon exemple, del somriure, de la paraula senzilla i amable (cf. 1Ts 1,7; Fil 3,17; 2Tm 1,13): vosaltres sou, en el Senyor, el segell que autentifica el meu apostolat. (cf. 1Co 9,2).

L'únic distintiu és l'amor veritable cap a les ànimes, per poder-les portar a l'Estimat: totes són de Crist i totes l'han d'estimar (cf. 2Co 4,5).

És l'anunci de l'amor de Déu dirigit a tots i a cada un: als que pateixen, als que són rebutjats, als malalts, als que dubten i als debils, als infants, als vells, als sense sostre. L'apòstol, l'home de les benaurances, vol donar a tots «aquell amor que abranda el cor, i que només pot donar Déu» (com diu un cant). A tots, no exclou ningú, perquè el manament de Jesús és el d'anunciar «la Bona Nova a tota la creació» (Mc 16,15; cf. Col 1,23). Com l'apòstol Pau, sense por (cf. 2Col 11,22-29), per poder guanyar per a Crist el major número d'ànimes (cf. 1Col 9,19).

Així ho subratllava Magdalena: «El fi que es proposa l'Obra, amb el seu apostolat, és conquerir ànimes per a Crist; per tant, per a contrarestar l'esperit mundà, haurà d'anar sempre a contracorrent, el que suposa austeritat, abnegació i sacrifici». I també: «El desig de voler conquerir ànimes per Crist és el més noble i el que dóna més consol al seu estimat Cor. Les ànimes són les pupil·les dels seus ulls! Per a cada una d'elles, Jesús aguantaria una nova passió, si fos necessari. I perquè la vostra vida i activitat sigui fecunda, i perquè sapigueu irradiar Jesús al voltant vostre, intensifiqueu la vostra vida de fe».

El comportament és un llibre obert on es poden llegir les virtuts (cf. 2Co 3,2-3). Qui plora trobarà consol; qui està trist trobarà alleujament en el dolor; qui està cansat trobarà descans gràcies a l'Esperit de Déu, que es fa transparent en la vida de l'apòstol del Senyor.



glienza, eco dell'invito rivolto da Gesù alle folle: «Venite a me, voi tutti che siete stanchi e oppressi, e io vi darò ristoro» (Mt 11,28). È accoglienza dell'altro e del suo dolore (cf. Gal 6,2: «Portate i pesi gli uni degli altri»). È l'apostolato del buon esempio, del sorriso, della parola sincera ed amabile (cf. 1Ts 1,7; Fil 3,17; 2Tm 1,13): impronta e sigillo di Dio (cf. 1Cor 9,2).

Unico distintivo è l'amore vero per le anime, per poterle consegnare all'Amato: tutte sono di Cristo e tutte devono amarlo (cf. 2Cor 4,5).

È l'annuncio dell'amore di Dio rivolto a tutti e a ciascuno: a coloro che sono nel dolore, sono rifiutati dal mondo, sono malati, sono incerti e deboli, ai bambini, agli anziani, ai senzatetto. L'apostolo, uomo delle beatitudini, a tutti vuole donare «quell'amore che il cuore infiamma, e che solo Dio ci può dare» (come dice un canto). A tutti, nessuno escluso, perché il mandato di Gesù è quello di proclamare «il vangelo ad ogni creatura» (Mc 16,15; cf. Col 1,23). Come l'apostolo Paolo, senza paura (cf. 2Cor 11,22-29), per poter guadagnare a Cristo il più possibile di anime (cf. 1Cor 9,19).

Così sottolineava Magdalena: «Il fine che si propone l'Opera, attraverso il suo apostolato, è conquistare anime per Cristo; pertanto, per contrastare lo spirito mondano, dovrà andare sempre controcorrente, il che suppone un insieme di austerità, abnegazione e sacrificio». Ed ancora: «Il desiderio di dedicarvi alla conquista delle anime per Cristo è ciò che è più nobile e più dà consolazione al suo Cuore amante. Sono proprio le anime le pupille dei suoi occhi! Per ognuna di loro Gesù soffrirebbe ancora la sua passione, se fosse necessario. Ma affinché la vostra vita e il vostro operare siano fecondi, affinché sappiate irradiare Gesù intorno a voi, intensificate la vostra vita di fede».

Il comportamento è il libro aperto in cui tutti possono leggere le virtù (cf. 2Cor 3,2-3). Chi piange troverà consolazione; chi è triste troverà sollievo nel dolore; chi è stanco troverà riposo grazie allo Spirito di Dio, che traspare nella vita dell'apostolo del Signore.

l'accueil; voici l'invitation que Jésus adresse aux gens: «Venez à moi vous tous qui êtes fatigués et chargés et je vous donnerai du repos» (Mt 11,28). Cela est l'accueil de l'autre et de sa douleur (cf. Gal 6,2) : «Aidez-vous mutuellement à porter le fardeau». Cela est l'apostolat du bon exemple, du sourire, de la parole sincère et aimable (cf. 1Ts 1,7; Fil 3,17; 2Tm 1,13): l'empreinte et le sceau de Dieu (cf. 1Cor 9,2).

L'unique distinctif est le vrai amour pour les âmes, afin de pouvoir les amener vers le Bien-aimé: elles sont toutes du Christ et toutes doivent l'aimer (cf. 2Cor 4,5).

C'est l'annonce de l'amour de Dieu qui s'adresse à tout un chacun : à ceux qui ont de la douleur, à ceux qui sont rejetés par le monde, à ceux qui sont malades, aux hésitants et aux faibles, aux enfants, aux vieillards, aux sans-abri. L'apôtre, l'homme des Béatitudes, veut donner à chacun «cet amour qui enflamme le cœur et ne peut le donner que Dieu» (comme le dit un chant). A tous, il n'exclut personne, parce que le mandat de Jésus est celui d'annoncer «la Bonne Nouvelle à toute la création» (Mc 16,15; cf. Col 1,23). Comme l'apôtre Paul, sans peur (cf. 2Cor 11,22-29) pour pouvoir gagner le plus grand nombre d'âmes pour le Christ (cf. 1Cor 9,19).

C'est ainsi que Magdalena l'a souligné: «Le but que l'Œuvre se propose à travers l'apostolat, est de conquérir les âmes pour le Christ, donc, pour contrer l'esprit mondain, devra toujours aller à contre courant, ce qui suppose une série d'austérités, renoncements et sacrifices». Et aussi: «Le désir de vous consacrer à la conquête des âmes pour le Christ est ce qui il y a de plus noble et qui reconforte le plus son Cœur aimant. Les âmes sont les prunelles de ses yeux! Pour chacune d'elles, Jésus souffrirait à nouveau la passion si cela été nécessaire. Et pour que votre vie et votre action soit fécondes et pour que vous sachiez rayonner Jésus autour de vous, intensifiez votre vie de foi».

Le comportement est le livre dans lequel tous peuvent lire les vertus (cf. 2Cor 3,2-3). Celui qui pleure trouvera de la consolation; celui qui est triste, du soulagement dans la douleur; celui qui est fatigué, du repos grâce à l'Esprit de Dieu, qui brille dans la vie de l'apôtre du Seigneur.



3.1
[084]

3.1 Tus apóstoles, Señor, seremos
[original]

Ofrecimiento a ser apóstoles del Señor en Casa Nostra, y dedicar la vida para la renovación del mundo (1). Reconocimiento de las infinitas gracias recibidas de Dios, y voluntad de amarle y servirle.

1. Tus apóstoles, Señor, seremos
del mundo en la regeneración,
en Casa Nostra te ofreceremos,
por las almas, nuestra inmolación.

2. Siempre fiel a ti va Casa Nostra,
¡oh Jesús, nuestro Dios y Señor!
Como a tal te confiesa y se postra
entonando sus cantos de amor.
Si a raudales tus gracias nos vienen,
presto encienden en santo fervor
nuestras almas, que como fin tienen
tan sólo amar y servir al Señor.

3. No nos basta servirle de día,
algo más suspira el corazón:
día y noche Casa Nostra ansía
proclamar tu gran predilección.
Siempre habrá quien por todos velando
nuestra oferta te renovará,
y nuestra Obra, cual cirio, irá dando
luz y calor, mas no se apagará.

4. El amor cual cera nos derrita
en el ara de la inmolación,
por la Obra que con su fe invicta
logrará la regeneración;
pues si el mundo se pierde y olvida
que la fuente de gracia es la cruz,
Gema llama y a todos convida
con nuestra Madre a seguir a Jesús.

5. Jesús y María desde el Cielo
acogerán la fidelidad,
como alas de sublime vuelo
de Casa Nostra hacia la eternidad.
Y, al vivir sin rozar esta tierra,
Casa Nostra irradiará a Jesús,
con su sello invisible que encierra
para las almas será guía y luz.

6. Si hollar los zarzales precisa
de una dura y gran incompreensión,
con el Evangelio por divisa



3.1 Saremo i tuoi apostoli, o Signore, [traduzione dallo spagnolo]

Offerta ad essere apostoli del Signore in Casa Nostra e dedicare la vita per il rinnovamento del mondo (1). Riconoscimento delle infinite grazie ricevute da Dio, e volontà di amarlo e servirlo.

1. Saremo i tuoi apostoli, o Signore, nella rigenerazione del mondo, ti offriremo in Casa Nostra la nostra immolazione per le anime.
2. Casa Nostra, sempre fedele, va verso te, o Gesù, nostro Dio e Signore!
In quanto tale ti confessa, e si prostra, intonando i suoi canti d'amore.
Se le tue grazie ci giungono a torrenti, presto accendono di santo fervore le nostre anime, che hanno come fine di amare e servire solo il Signore.
3. Non ci basta servirti di giorno, il cuore sospira qualcosa di più: Casa Nostra desidera giorno e notte proclamare la tua grande predilezione. Sempre ci sarà chi, vegliando per tutti, ti rinnoverà la nostra offerta, e la nostra Opera, come un cero, darà luce e calore, e mai si spegnerà.
4. L'amore ci sciolga come cera sull'altare dell'immolazione, per l'Opera che, con la sua fede invitta, otterrà la rigenerazione; se dunque il mondo si perde e dimentica che la fonte di grazia è la croce, Gemma chiama e invita tutti con nostra Madre a seguire Gesù.
5. Gesù e Maria dal Cielo accoglieranno la fedeltà, come ali di volo sublime di Casa Nostra, verso l'eternità. E, nel vivere senza sfiorare questa terra, Casa Nostra irraderà Gesù, col suo invisibile sigillo racchiuso sarà guida e luce per le anime.
6. Se è necessario calpestare i rovi di una dura e grande incomprendione, con il vangelo per distintivo

3.1 Nous serons, Seigneur, tes apôtres [traduction de l'espagnol]

Offrande d'être des apôtres en Casa Nostra et consacrer la vie pour le renouvellement du monde (1). Reconnaissance des grâces infinies reçues de Dieu, et volonté de l'aimer et le servir (2).

1. Nous serons, Seigneur, tes apôtres dans la régénération du monde, en Casa Nostra nous t'offrirons, pour les âmes, notre immolation.
2. Toujours fidèle, vers toi va Casa Nostra, oh Jésus, notre Dieu et Seigneur!
Comme tel elle te proclame et se prosterne en entonnant des chants d'amour.
Si les grâces nous viennent à torrents, rapidement s'enflamment en notre fervour nos âmes, qui n'ont comme fin qu'aimer et servir le Seigneur.
3. Il ne nous suffit pas de le servir de jour, notre cœur aspire quelque chose de plus: Casa Nostra désire nuit et jour proclamer ta grande prédilection. Il y aura toujours qui en veillant pour tous notre offre te renouvellera, et notre Œuvre, tel que le cierge, donnera lumière et chaleur, mais elle ne s'éteindra pas.
4. Que l'amour nous fasse fondre telle que la cire sur l'autel de l'immolation, pour l'Œuvre qui avec sa foi inébranlable obtiendra la nouvelle rédemption; puisque si le monde se perd et il oublie que la source de grâce est la croix, Gemme appelle et nous invite tous avec notre Mère à suivre Jésus.
5. Du Ciel Jésus et Marie accueilleront la fidélité, avec des ailes d'un vol sublime de Casa Nostra, vers l'éternité. Et en vivant sans frôler cette terre, Casa Nostra irradiera Jésus, avec son sceau invisible qu'elle garde en elle, elle sera pour les âmes guide et lumière.
6. S'il est nécessaire de marcher sur les ronces d'une grande et dure incompréhension, avec l'évangile comme devise



nos dará el Señor su bendición.
Nuestra Madre hasta morir sigamos,
es Dios quien hacia ella nos llevó;
la mayor dicha cuando muramos
será pensar: “el Señor me eligió”.

3.2
[115]

**3.2 Casa Nostra llama al mundo con amor
de caridad**
[versión]

Casa Nostra llama a todos los que, por circunstancias adversas, necesitan consuelo (1), volver a la amistad con Dios, firmeza para vencer el mal (2), aprender a amar a Dios, acoger el final de la vida (3).

1. Venid, venid, Casa Nostra os convida,
los que lloráis al peso del dolor;
aquí hallará consuelo vuestra herida
y el manantial del bálsamo de amor.
Venid, venid, los que el mundo os rechaza
lejos de sí, cruel y sin piedad,
que Casa Nostra a todos os abraza
con verdadero amor de caridad.

2. Venid, venid, que muy dulce acogida
recibiréis en esta gran mansión;
el que enfermó recobrará la vida
y el pecador, impulso a perfección.
Venid, venid, los que buscáis firmeza
para vencer al mundo tentador;
nos dice Gema: “Yo os doy fortaleza
para luchar siempre con más ardor”.

3. Venid, venid, niños, vuestra inocencia,
cual bella flor nuestra Obra guardará,
aprenderéis la verdadera ciencia
de amar a Dios, que os santificará.
Venid, venid, ancianos, que ya cerca
la muerte oís, sin temor acudid,
que de la patria al abrirse la puerta
podáis volar de Casa Nostra allí.

4. Venid, venid, que no os faltará amparo
cuantos buscáis un techo acogedor,
que en hermandad de amor nos será faro
la caridad que nos mostró el Señor.
Venid, venid, que Casa Nostra os llama
presto, que a todos quiere prodigar
aquel amor que el corazón inflama
y que tan sólo Dios nos puede dar.

**3.2 Casa Nostra crida al món amb amor
de caritat**
[original]

Casa Nostra crida a tots el qui, per adversitats, necessiten consol (1), tornar a l'amistat amb Déu, promptitud per a vèncer el mal (2), aprendre a estimar a Déu, acollir amb serenitat la mort (3).

1. Veniu, veniu, que Casa Nostra us crida
els qui ploreu oprimits de dolor,
que hi trobarà consol vostra ferida,
aquí hi ha la font del bàlsam de dolçor.
Veniu, veniu aquí teniu entrada
aquells que el món rebutja sens pietat
que Casa Nostra us rep amb l'abraçada
del veritable amor de caritat.

2. Veniu, veniu, per tots hi haurà acollida
busquem a Déu i l'Obra no té un no;
aquí els malalts recobren nova vida
i els pecadors impuls a perfecció.
Veniu, veniu els qui cerqueu fermesa
per resistir l'assalt del enemic;
diu nostre Gemma: Jo us dono fortaleza,
en tot instant amb vosaltres estic.

3. Veniu, veniu, infants, vostra innocència
gelosament nostra Obra guardará;
aquí aprendreu la veritable ciència
que és la que ensenya a Déu sols estimar.
Veniu, veniu vellets que ja a la vora
sentiu la mort, no tingueu cap recel,
a Déu estimeu, que quan arribi l'hora
pugueu volar de Casa Nostra al Cel.

4. Veniu, veniu, a tots diu Casa Nostra
al dolç refugi on sols regna l'amor,
que aixoplugats sota del mateix sostre,
viurem per Déu amb fonda germanor.
Veniu, veniu amb entrega sincera
i amb l'esperit joiosament confiat
no tingueu por que a l'arribar us espera
un cor de Mare obert de bat a bat.

(María Dolores Terradas)



il Signore ci darà la sua benedizione.
Seguiamo nostra Madre fino alla morte,
è Dio che ci portò verso di lei;
quando moriremo la più grande gioia
sarà pensare: “mi scelse il Signore”.

le Seigneur nous donnera sa bénédiction.
Suivons notre Mère jusqu’à mourir,
c’est Dieu qui nous mena vers elle;
lorsque nous mourons le plus grand bonheur
sera de penser: “le Seigneur m’a choisie”.

3.2 Casa Nostra chiama il mondo con amore di carità

[traduzione dal catalano]

Casa Nostra invita tutti coloro che, per circostanze avverse, hanno bisogno di essere consolati (1), a volgersi all’amicizia con Dio, alla fermezza per vincere il male (2), ad imparare ad amare Dio, ad accogliere il termine della vita (3).

1. Venite, venite, Casa Nostra vi chiama, voi che piangete oppressi dal dolore; qui la vostra ferita troverà consolazione, qui c’è la fonte del balsamo di dolcezza. Venite, venite, entrate qui, voi che il mondo respinge senza pietà, Casa Nostra vi abbraccia tutti con vero amore di carità.
2. Venite, venite: per tutti ci sarà accoglienza, cerchiamo Dio, e l’Opera non rifiuta; qui i malati recuperano nuova vita e i peccatori uno slancio verso la perfezione. Venite, venite, voi che cercate fermezza per resistere all’assalto del nemico; la nostra Gemma dice: “Vi dono fortezza, sempre con voi sarò”.
3. Venite, venite, bambini, la vostra innocenza la nostra Opera gelosamente custodirà, qui imparerete la vera scienza, quella che insegna ad amare solo Dio. Venite, venite, anziani, che la morte sentite già vicina, non siate diffidenti, amate Dio, così che quando l’ora arriverà possiate volare da Casa Nostra al Cielo.
4. Venite, venite, dice a tutti Casa Nostra, al dolce rifugio dove regna solo l’amore, metteteci al riparo sotto lo stesso tetto, vivremo per Dio in profonda fraternità. Venite, venite, con impegno sincero, e con lo spirito gioiosamente affidato non abbiate paura, perché all’arrivo ci aspetta un cuore di Madre completamente aperto.

3.2 Casa Nostra appelle le monde avec un amour de charité

[traduction de l’espagnol et du catalan]

Casa Nostra appelle tous ceux qui par des circonstances adverses ont besoin d’être consolés (1), à revenir vers l’amitié avec Dieu, à la fermeté pour vaincre le mal (2), à apprendre aimer Dieu, à accueillir la fin de la vie (3).

1. Venez, venez, Casa Nostra vous convie vous qui pleurez sous le poids de la douleur; ici votre blessure trouvera soulagement et la source du baume de l’amour. Venez, venez, tous ceux que le monde repousse loin de soi, cruel et sans pitié, que Casa Nostra vous embrasse tous avec un véritable amour de charité.
2. Venez, venez, qu’un très doux accueil vous recevrez dans cette grande demeure; celui qui tombe malade recouvrera la vie et le pécheur, l’élan à la perfection. Venez, venez, ceux qui cherchez de la force pour vaincre le monde tentateur; Gemma nous dit: “Je vous donne la force pour lutter toujours avec plus d’ardeur”.
3. Venez, venez, les enfants, que votre innocence, telle qu’une belle fleur, notre Œuvre gardera, vous apprendrez la vraie science d’aimer Dieu, qui vous sanctifiera. Venez, venez, les anciens, qui entendez la mort toute proche, répondez sans crainte, qu’en ouvrant la porte de la patrie vous puissiez voler de Casa Nostra là-bas.
4. Venez, venez, Casa Nostra appelle tous ceux qui cherchez une ambiance d’amour, en étant tous sous le même toit, nous vivrons pour Dieu une profonde fraternité. Venez, venez, avec une confiance sincère et l’esprit joyeusement confiant n’ayez pas peur car en arrivant vous attend un cœur de Mère grand ouvert.



3.3
[185]

3.3 El sello de Dios en nosotros
[original]

Estar decididos a realizar el querer de Dios, sirviéndole con fidelidad donde estemos (1). Nuestro aspecto externo - por la sonrisa, las palabras, el gozo, la bondad, la pureza - debe reflejar que vivimos por Dios, y de este modo cautive a los que nos rodeen (2).

1. Dispón de nosotros,
Señor, como quieras
que en la Obra que esperas
ansiamos morir,
sirviéndote siempre
en donde nos pongas
y cuanto dispongas
fielmente cumplir.
Es el querer nuestro
el tuyo divino,
seguir tu camino
y hacerte amar,
la santa semilla
sembrando en el mundo
y un sufrir fecundo
la haga germinar.

2. Nuestro porte externo
las almas cautive,
que quien por Dios vive
refleja su luz,
con sonrisa humilde,
siempre complaciente,
y el sello en la frente:
"Somos de Jesús".
De palabra suave
y acento amoroso
el rostro gozoso,
lleno de bondad,
un corazón grande
y pureza de cielo;
éste es nuestro anhelo:
tu sello alcanzar.

3. Nuestro porte interno,
en todo momento,
sea sufrimiento
de ignorada cruz;
en el alma penas
y al cuerpo dolores



3.3 Il sigillo di Dio in noi [traduzione dallo spagnolo]

Essere decisi a realizzare la volontà di Dio, servendolo con fedeltà là dove stiamo (1). Il nostro aspetto esterno – col sorriso, le parole, la gioia, la bontà, la purezza – deve mostrare che viviamo per Dio e in questo modo attirare quelli che ci circondano (2).

1. Disponi di noi,
o Signore, come tu vuoi,
nell'Opera che attendi
noi desideriamo morire,
servendoti sempre
dove ci poni,
e quanto disponi
compiere fedelmente.
Il nostro volere
è il tuo, o Signore,
seguire il tuo cammino
e farti amare,
il santo seme
seminando nel mondo,
e una sofferenza feconda
lo faccia germogliare.

2. Il nostro portamento esterno
attiri le anime,
chi vive per Dio
rifletta la sua luce,
con sorriso umile,
sempre compiacente,
e il sigillo in fronte:
"Noi siamo di Gesù".
Con dolce parola
ed amoroso accento,
il volto gioioso,
pieno di bontà,
un cuore grande
e purezza di cielo;
questo è il nostro desiderio:
ottenere il tuo sigillo.

3. Il nostro comportamento interiore,
in ogni momento,
sia sofferenza
di croce ignorata;
pene nell'anima
e dolori nel corpo

3.3 Le sceau de Dieu en nous [traduction de l'espagnol]

Etre décidés à réaliser le vouloir de Dieu en le servant avec fidélité où nous soyons (1). Notre aspect externe - par le sourire, les paroles, la joie, la bonté, la pureté - doit refléter que nous vivons pour Dieu et de cette façon captivent tous ceux qui nous entourent (2).

1. Dispose de nous,
Seigneur, comme tu voudras,
puisque dans l'Œuvre que tu attends
nous désirons mourir,
en te servant toujours
là où tu nous mettras
et tout ce que tu disposeras
l'accomplir fidèlement.
Notre vouloir
est ton vouloir divin,
suivre ton chemin
et de te faire aimer,
la sainte semence
la semant dans le monde
et une souffrance féconde
la fasse germer.

2. Notre apparence extérieure
captive les âmes,
car celui qui vit pour Dieu
reflète sa lumière,
avec un sourire humble,
toujours complaisant,
et le sceau dans le front:
"Nous sommes de Jésus".
Doux dans le langage
et l'accent affectueux,
le visage joyeux,
plein de bonté,
un cœur grand
et une pureté céleste;
c'est cela notre désir:
parvenir à te ressembler.

3. En tout moment,
notre comportement intérieur
soit souffrance
d'une croix ignorée;
des peines dans l'âme
et dans le corps des souffrances



y el sello en amores:
“Somos de Jesús”.
El alma penando
paz santa refleje
y el sufrir nos deje
las huellas de amor,
corazón de apóstol
y alma engrandecida
do tenga cabida
ajeno dolor.

4. Con corazón grande,
por Dios trabajemos,
de Jesús hablemos,
mas sin de él hablar;
sea nuestro trato
libro en el que lean
y la virtud vean
de fácil amar.
En nuestra alegría,
consuelo halle el llanto,
la tristeza, encanto,
alivio, el dolor;
el alma cansada
encuentre reposo,
la que gime, gozo,
todo el mundo, amor.

5. Bien cerrado al mundo,
nuestro interior sea,
sólo Dios lo vea
llevando su cruz,
que es cincel divino
que nos graba el sello
tan sublime y bello:
“Somos de Jesús”.
Negádonos siempre,
almas atraigamos,
para ellas seamos
paz, dicha y amor,
no gozando el fruto,
viviendo inmolados,
fielmente sellados:
“Somos del Señor”.

6. ¡Oh!, sello indeleble
del arte divino,
que alumbra el camino
de celestial luz;
ven a nuestras almas
y refleje el cuerpo
viviendo así muerto:
“Somos de Jesús”.



e il sigillo d'amore:
"Noi siamo di Gesù".
L'anima in pena
rifletta pace santa,
e la sofferenza ci lascia
le orme dell'amore,
cuore d'apostolo
e anima grande
dove trovi posto
l'altrui dolore.

4. Con grande cuore,
lavoriamo per Dio,
parliamo di Gesù,
ma senza parlare di lui;
sia il nostro comportamento
il libro dove leggano,
e vedano la virtù
di amare con facilità.
Nella nostra gioia
il pianto trovi consolazione,
la tristezza, incanto,
il dolore, sollievo;
l'anima stanca
trovi riposo,
chi si lamenta, gioia,
tutto il mondo, amore.

5. Ben chiuso al mondo
sia il nostro intimo,
solo Dio lo veda
portando la sua croce,
che è cesello divino
che ci imprime il sigillo
così sublime e bello:
"Noi siamo di Gesù".
Dicendo sempre no a noi stessi,
attiriamo anime,
siamo per loro
pace, felicità e amore,
non godendo il frutto,
vivendo immolati,
fedelmente sigillati:
"Noi siamo del Signore".

6. Oh, sigillo indelebile
dell'arte divina,
che illumina il cammino
di luce celestiale;
vieni nelle nostre anime
e il corpo rifletta
vivendo così morto:
"Noi siamo di Gesù".

et le sceau d'amour:
"Nous sommes de Jésus".
Que l'âme peinée,
reflète une sainte paix
et que la souffrance nous laisse
les traces d'amour,
un cœur d'apôtre
et une âme agrandie
où il y ait de la place
en dehors de toute douleur.

4. Travaillons pour Dieu,
avec un grand cœur,
parlons de Jésus,
mais sans parler de lui;
notre comportement soit tel
un livre dans le quel ont lise
et qu'ils voient la vertu
d'aimer facilement.
Dans notre joie,
que les pleurs trouvent une consolation,
la tristesse, un charme,
la douleur, un soulagement;
l'âme fatiguée
trouve du repos,
celle qui gémit, la joie,
tout le monde, l'amour.

5. Que notre intérieur
soit bien fermé au monde,
que Dieu seul le voit
en portant sa croix,
qui est ciseau divin
qui nous marque du sceau
si sublime et beau:
"Nous sommes de Jésus".
En renonçant à soi-même,
attirons des âmes,
soyons pour elles
paix, bonheur et amour,
ne jouissant pas du fruit,
en vivant immolés,
et fidèlement scellés:
"Nous sommes du Seigneur".

6. Oh!, sceau indélébile
de l'art divin,
qui éclaire le chemin
d'une lumière céleste;
viens à nos âmes
et que reflète le corps
en vivant ainsi mort:
"Nous sommes de Jésus".



Somos del Amado
que en cruz nos convida.
¡Por él nuestra vida!
¡Por él nuestro amor!,
que es él nuestro todo
y amor nos ha dado.
¡Somos del Amado!
¡Somos del Señor!

7. ¡Oh!, Dios amoroso,
en nuestra alma imprime
tu sello sublime
que encarna el amor;
siempre Casa Nostra
las almas te acerque,
que hasta nuestra muerte
somos del Señor.
La vida de Gema
nos muestra el camino
de un vuelo divino,
llevando la cruz.
Y nuestra Obra amante
trasluzca a porfía:
¡Somos de María!,
¡somos de Jesús!

3.4 [240]

3.4 Nuestro apostolado [original]

Apostar por vivir en medio del mundo sin otro distintivo que mostrando el amor de Dios a los hombres, y afanándonos para llevarlos a él (4).

1. Ideales sublimes
del apostolado
Jesús ha sembrado
en la Obra de amor:
conseguir que el mundo,
hundido en abrojos,
eleve sus ojos
hacia el Redentor.
Sin sernos morada,
pero en él viviendo,
almas atrayendo
nuestro fiel obrar;
doquier, sin ser vistos,
las huellas dejando,



Siamo dell'Amato
che nella croce ci invita.
Per lui la nostra vita!
Per lui il nostro amore!
Egli è il nostro tutto
e ci ha dato amore.
Noi siamo dell'Amato!
Noi siamo del Signore!

7. Oh, Dio d'amore,
imprimi nella nostra anima
il tuo sigillo sublime
che incarna l'amore;
sempre Casa Nostra
ti avvicini le anime,
fino alla nostra morte
noi siamo del Signore.
La vita di Gemma
ci mostra il cammino
di un volo divino,
portando la croce.
E la nostra Opera amante
sia sempre più riflesso:
noi siamo di Maria!
noi siamo di Gesù!

Nous sommes de l'Aimé
qu'en croix nous invite.
Pour lui notre vie!
Pour lui notre amour!,
qu'il est notre tout
et il nous a donné son amour.
Nous sommes de l'Aimé!
Nous sommes du Seigneur!

7. Oh!, Dieu aimant,
imprime en notre âme
ton sceau sublime
qui incarne l'amour;
Que Casa Nostra t'approche
toujours les âmes
que, jusqu'à notre mort,
nous sommes du Seigneur
La vie de Gemme
nous montre le chemin
d'un divin envol
en portant la croix
Et notre Oeuvre aimante
soit reflecte sans cesse:
Nous sommes de Marie!
Nous sommes de Jésus!

3.4 Il nostro apostolato [traduzione dallo spagnolo]

Scommettere, per vivere in mezzo al mondo senz'altro distintivo che mostrando l'amore di Dio verso gli uomini, e adoperandosi per condurli a Lui (4).

1. Gli ideali sublimi
dell'apostolato
Gesù ha seminato
nell'Opera d'amore:
ottenere che il mondo,
sommerso dai rovi,
alzi gli occhi
verso il Redentore.
Senza che sia per noi dimora,
ma vivendo in esso,
attirando anime
il nostro fedele operare;
ovunque, senza essere visti,
lasciando le orme,

3.4 Notre apostolat [traduction de l'espagnol]

Parier pour vivre au milieu du monde sans un autre signe distinctif que de montrer l'amour de Dieu aux hommes, et en travaillant pour les porter vers lui(4).

1. Des idéaux sublimes
de l'apostolat
Jésus a semé
dans l'Œuvre d'amour:
obtenir que le monde,
enfoncé dans des ronces,
élève ses yeux
vers le Rédempteur.
Sans que pour autant nous soit une demeure,
mais en y habitant,
en attirant des âmes
par notre fidèle comportement ;
partout, sans être vus,
en laissant les traces,



que vayan marcando
la senda de amar.

2. En este destierro,
éste es nuestro anhelo:
las almas al cielo
llevarlas en pos,
que nuestros ejemplos,
palabras y acciones,
nuestras oraciones
acerquen a Dios.
Y en medio de ellas,
por él, si precisa,
sea una sonrisa
dada por virtud,
sea una palabra
sincera y afable;
todo de Dios hable,
que lleve a Jesús.

3. Las almas se pierden,
el mundo se ofusca,
hoy nadie las busca,
¡vamos con amor!
Corramos a ellas
con oculto emblema:
¡seguimos a Gema,
somos del Señor!
Que es sello invisible
con que triunfaremos;
con él captaremos
el mundo a amar;
ya sólo por Cristo
entre ellas moremos,
vivamos y obremos
sin otro pensar.

4. Vivir con las almas
sin más distintivo
que sólo amor vivo
por regla y sostén;
sea nuestro anhelo
darlas al Amado,
corriendo a su lado
doquier donde estén.
Buscarlas, ganarlas
siempre si ser vistos,
son todas de Cristo,
todas le han de amar;
el Cielo y las almas
tan sólo mirando,
el mundo habitando
sin en él morar.



che vadano seguendo
il sentiero d'amare.

2. In questo esilio,
ecco il nostro desiderio:
le anime al cielo
portarle dietro di noi,
che i nostri esempi,
parole ed azioni,
le nostre preghiere
avvicinino a Dio.
Ed in mezzo ad esse,
per Lui, se necessario,
ci sia un sorriso
dato per virtù,
ci sia una parola
sincera ed affabile;
tutto parli di Dio,
e porti a Gesù.

3. Le anime si perdono,
il mondo si oscura,
oggi nessuno le cerca,
andiamo con amore!
Corriamo da loro
con l'emblema nascosto:
seguiamo Gemma,
noi siamo del Signore!
È con sigillo invisibile
che trionferemo;
con esso conquisteremo
il mondo all'amore;
solo per Cristo
dimoriamo tra loro,
viviamo ed operiamo
senz'altro pensare.

4. Vivere con le anime
senz'altro distintivo
che soltanto amore vivo
per regola e per sostegno;
il nostro desiderio
sia darle all'Amato,
correndo al loro fianco
dovunque si trovino.
Cercarle, guadagnarle,
sempre senza essere visti,
sono tutte di Cristo,
tutte devono amarlo;
guardando soltanto
il Cielo e le anime,
abitando il mondo
senza dimorarvi.

qui marquent
le sentier de l'amour.

2. Dans cet exil,
emmener les âmes
vers le ciel,
c'est cela notre désir:
que par nos exemples,
paroles et actions,
par nos prières
nous les rapprochions de Dieu.
Et au milieu d'elles,
pour lui, si nécessaire
soit un sourire
donné par vertu,
soit une parole
sincère et affable;
que tout parle de Dieu,
qui conduis à Jésus.

3. Les âmes se perdent,
le monde s'aveugle,
aujourd'hui personne ne les cherche,
allons-y avec amour!
Courrons vers elles
avec l'emblème caché:
nous suivons Gemma,
nous sommes du Seigneur!
Qui est l'emblème invisible
par lequel nous triompherons;
avec lui nous attirerons
le monde à aimer;
seulement pour le Christ
demeurons parmi elles,
vivons et agissons
sans aucune autre pensée.

4. Vivre avec les âmes
sans d'autre distinctif
que seul l'amour vif
comme règle et soutien;
soit notre désir
les donner à l'Aimé,
en courant vers lui
partout où elles seront.
Les chercher, les gagner
toujours sans être vus;
elles sont toutes du Christ,
toutes doivent l'aimer;
regardant seulement
le Ciel et les âmes,
en vivant dans le monde
mais sans y demeurer.



5. Arde en Casa Nostra
el fuego sagrado
de este apostolado,
¡fuego redentor!,
si viven las almas
del mundo cautivas,
gimiendo oprimidas
sin fe y sin amor.
En medio de ellas
nos sirve de guía
Gema, que en su día
entre ellas vivió.
Sigámosle fieles
y con gran destreza,
amor y pureza,
sirvamos a Dios.

3.5
[...]

3.5 Al Romano Pontífice
[original]

*El Instituto Secular de Operarias Parroquiales rinde
obediencia y firme asentimiento al Vicario de Cristo,
y su disponibilidad para trabajar por la Iglesia.*

Voz de Cristo, Pío XII,
venerado Santo Padre,
que el camino habéis abierto
a Institutos Seculares.
A vos rinde nuestra Obra
de Operarias Parroquiales
sumisión filial por siempre
y adhesión inquebrantable.
Ser por siempre os prometemos
vuestros brazos incansables,
con el fuego de un gran celo
sin medir dificultades.
Ser la acción de vuestra mente,
eco fiel de vuestra frase,
realidad de vuestro anhelo,
vuestro “todo”, Santo Padre.
Ayudando al sacerdote
en cuanto su afán no alcance,
en cuanto apoyo no tenga,
en cuanto horas le falten.
La bandera de pureza
alzaremos triunfante;
la paz, cual rama de olivo,
volverá a los hogares.



5. In Casa Nostra arde
il fuoco sacro
di questo apostolato,
fuoco redentore,
se le anime vivono
prigioniere del mondo,
gemendo oppresse,
senza fede e senza amore.
In mezzo ad esse
ci serva da guida
Gemma, che nei suoi giorni
tra loro visse.
Seguiamola fedeli
e con grande abilità,
con amore e purezza,
serviamo Dio.

5. Dans Casa Nostra
il brûle le feu sacré
de cet apostolat,
feu rédempteur!
Si les âmes vivent
du monde captives,
gémissant et opprimées
sans foi et sans amour.
Au milieu d'elles,
Gemma, nous sert de guide
elle, qui un jour
vécut parmi elles.
Suivons-la fidèles
et avec une grande adresse,
avec amour et pureté,
servons le Seigneur.

3.5 Al Romano Pontefice [traduzione dallo spagnolo]

L'Istituto Secolare delle Operaie Parrocchiali offre obbedienza e fermo assenso al Vicario di Cristo, e la sua disponibilità a lavorare per la Chiesa.

Voce di Cristo, Pio XII,
venerato Santo Padre,
che avete aperto il cammino
agli Istituti Secolari.
A voi la nostra Opera
di Operaie Parrocchiali
offre per sempre filiale sottomissione
e adesione incrollabile.
Promettiamo di essere sempre
le vostre braccia infaticabili,
con il fuoco di un grande zelo,
senza misurare le difficoltà.
Essere l'azione della vostra mente,
eco fedele della vostra parola,
realtà del vostro desiderio,
il vostro "tutto", o Santo Padre.
Aiutando il sacerdote
allorché il suo sforzo non abbia effetto,
quando gli manchi un sostegno,
quando gli manchi il tempo.
La bandiera di purezza
alzeremo trionfante;
la pace, come ramo di olivo,
tornerà nelle case.

3.5 Au Romain Pontife [traduction de l'espagnol]

L'Institut Séculier d'Operarias Parroquiales rend obéissance et ferme consentement au Vicaire du Christ, et sa disponibilité de travailler pour l'Eglise.

Voix du Christ, Pie XII,
Saint Père vénéré,
vous avez ouvert le chemin
aux Instituts Séculiers.
L'Œuvre des Operarias Parroquiales,
vous rend une soumission filiale
pour toujours,
et une adhésion inébranlable.
Nous vous promettons être pour toujours
vos bras infatigables,
avec le feu d'un grand zèle,
sans compter les difficultés.
Être l'action de votre esprit,
l'écho fidèle de votre parole,
une réalité de votre désir,
votre "tout", Saint Père.
En aidant le prêtre
lorsque dans son ardeur n'y arrive pas,
lorsqu'il lui manque un soutien,
lorsqu'il lui manque du temps.
Le drapeau de pureté
nous lèverons triomphant;
la paix, telle qu'une branche d'olivier,
reviendra aux foyers.



Muy cercana al Vaticano,
junto a vos, ¡oh Santo Padre!,
os rendimos nuestra casa
que por las almas se abre.
Desde Roma, nuestro espíritu
irradiará a todas partes
donde vayan Operarias
de la Iglesia, nuestra Madre.
De santa Gema el ejemplo
seguiremos incansables
con el “darse” que es la norma
de Operarias Parroquiales.
Nuestras vidas ofrecemos
con todas sus facultades
a Cristo y a su Vicario,
nuestro amado Santo Padre.

3.6
[192]

3.6 El triunfo del apóstol
[traducción]

Para vencer al demonio la consigna es el amor sin medida ni límites; el escudo es la fe, la esperanza y la caridad; el estandarte es la constancia y la fidelidad (3). La Virgen y santa Gema nos ayudan y guían en el camino de la victoria (4).

1. Avivemos nuestros espíritus,
muy enardecidos,
para hacer que el mundo corazones no robe;
lancémonos contra el infierno
que, con odio eterno,
hace que el mundo a Dios no encuentre.
Nuestra vida es del Señor,
démosle el corazón,
nuestra sangre por él derramemos,
y con un vivir santo e inmolado
a la humanidad
hacia el Redentor llevemos.
Escribamos con nuestra sangre
el himno triunfante
del amor que en la cruz guerrea,
y el blanco escudo blasonemos
hasta que lo sellemos
con nuestra sangre muy encendida.

2. La bandera triunfante,
pureza amante,
¡levantémosla al grito de guerra!,

3.6 El triomf de l'apòstol
[original]

Per vèncer el dimoni la consigna és l'amor sense límits ni mesures; l'escut és la fe, l'esperança i la caritat; l'estendard és la constància i la fidelitat (3). La Verge i santa Gemma ens ajuden i guien en el camí de la victòria (4).

1. Abrandem nostres esperits
ben enardits
per fer que el món cors no robi,
llencem-nos contra l'infern
que amb odi etern
fa que el món a Déu no trobi.
Nostra vida és del Senyor
dem-li de cor
nostra sang, per Ell vessem-la
i amb viure sant i immolat
la humanitat
cap al Redemptor portem-la.
Escrivim amb nostra sang
l'himne triomfant
de l'amor que en Creu guerreja
i el blanc escut blasonem
fins que el segellem
amb nostra sang ben encesa.

2. La bandera triomfant
puresa aimant
aixequem-la al crit de guerra!



Vicinissima al Vaticano,
vicino a voi, o Santo Padre,
vi offriamo la nostra casa,
che si apre per le anime.
Da Roma il nostro spirito
irradierà in ogni parte
dove vadano Operaie
della Chiesa, nostra Madre.
L'esempio di santa Gemma
seguiremo instancabili,
con il "darsi" che è la regola
delle Operaie Parrocchiali.
Offriamo le nostre vite
con tutte le loro facoltà
a Cristo e al suo Vicario,
il nostro amato Santo Padre.

Tout près du Vatican,
à côté de vous, oh Saint Père!,
nous vous offrons notre maison,
qu'elle s'ouvre pour les âmes.
Depuis Rome, notre esprit
rayonnera partout
là où elles iront les Operarias
de l'Eglise, notre Mère.
Infatigables, nous suivrons l'exemple
de Sainte Gemma
avec le "se donner", qui est la norme
des Operarias Parroquiales.
Nous offrons nos vies
avec toutes ses facultés
au Christ et à son Vicaire,
notre Saint Père aimé.

3.6 Il trionfo dell'apostolo

[traduzione dal catalano]

Per vincere il demonio, la consegna è l'amore senza misura né limiti; lo scudo è la fede, la speranza e la carità; lo stendardo è la costanza e la fedeltà (3). La Vergine e santa Gemma ci aiutano e guidano nella cammino della vittoria (4).

1. Infuochiamo i nostri spiriti
con molto ardore
per far sì che il mondo non rubi i cuori,
lanciamoci contro l'inferno,
che con odio eterno
si dà da fare perché il mondo non trovi Dio.
La nostra vita è del Signore,
diamogli il cuore,
spargiamo il nostro sangue per lui
e, con una vita santa ed immolata,
l'umanità
portiamo verso il Redentore.
Scriviamo con il nostro sangue
l'inno trionfante
dell'amore che guerreggia sulla croce,
e mostriamo il bianco scudo,
fino a sigillarlo
con il nostro sangue acceso.

2. La bandiera trionfante,
purezza amante,
alziamola con grido di guerra!

3.6 Le triomphe de l'apôtre

[traduction du catalan]

Pour vaincre le diable, la consigne est l'amour sans mesure et sans limites, le bouclier est la foi, l'espérance et la charité; l'étendard est la constance et la fidélité (3). La Vierge et Sainte Gemma nous aident y guident dans le chemin de la victoire (4).

1. Ravivons nos esprits
pleins d'ardeur,
pour faire que le monde ne vole pas les cœurs,
lançons-nous contre l'enfer
qu'avec de la haine éternelle
fait en sorte que le monde ne trouve pas Dieu.
Notre vie est le Seigneur,
donnons-lui le cœur,
pour lui versons notre sang
et par une vie sainte et immolée
portons l'humanité
vers le Rédempteur.
Ecrivons avec notre sang
l'hymne triomphant
de l'amour qui dans la croix fait la guerre,
et le blanc bouclier arborons
jusqu'à ce que nous le scellions
avec notre sang bien embrasé.

2. Le drapeau triomphant,
pureté aimante,
levons-la au cri de guerre!



grito que el traidor ya ha oído
y, avegonzado,
nuestro coraje le aterra.
La pureza y santidad
siempre han triunfado;
avancemos, luchemos sin tregua,
no desfallezcamos ni un instante,
¡siempre adelante!,
levantando la blanca bandera.
Somos de la Obra de Jesús
y, ya confundido,
ante su blancura se retira
Lucifer hacia el infierno ...
Siempre avancemos,
que un nuevo horizonte se vislumbra.

3. La consigna para ganar
es sólo amar
luchando sin límite ni medida;
fe, esperanza y caridad,
escudo sagrado
que blasona nuestra vida.
Constancia y fidelidad,
nuestro estandarte,
que ya por el espacio ondea,
enalborémoslo muy alto,
siempre triunfante
del enemigo que nos rodea;
y acorazados con el amor
gana al traidor
aquél que en Dios sólo espera.
¡Apóstoles seamos fieles
mirando al Cielo
bajo nuestra bandera!

4. ¡Guerra contra el mundo!
Lucha proclama
y sus baluartes destruye;
alejemos, pues, al traidor,
y, llenos de amor,
nuestro corazón con Dios se una.
María, la Madre amante,
nos precede.
Ella del mundo nos destierra
todo lo que no agrada al Señor,
para que con amor
lo busque toda la tierra.
Gema a todos quiere mostrar
cómo triunfar,
y hacia la victoria nos guía;
yendo delante
nos va enseñando
a servir a Dios noche y día.

crit que el traïdor ja ha sentit
i avergonyit
nostre coratge l'attera.
La puresa i santedat
sempre han triomfat
avancem, lluitem sens treva
no defallim ni un instant,
sempre endavant!
enlairant blanca bandera.
Som de l'Obra de Jesús
i ja confús
davant sa blancor es retira
Llucifer cap a l'infern...
Sempre avancem
que un nou horitzó s'obrirà.

3. La consigna per guanyar
és sols aimar
lluitant sens fita ni mida;
fe, esperança i caritat,
escut sagrat
que blasona nostra vida.
Constància i fidelitat
nostra estendard
que ja per l'espai oneja
enarborem-lo ben alt
sempre triomfal
de l'enemic que ens rodeja;
i cuirassats amb l'amor
guanya al traïdor
aquell que en Déu sols espera;
apòstols siguem fidels
mirant al Cel
dessota nostra bandera!

4. !Guerra, guerra contra el món!
Lluitar pregon
sos baluards destrueixi;
allunyem doncs al traïdor
i plens d'amor
nostre cor amb Déu s'uneixi.
Maria la Mare aimant
ens va al davant.
Ella del món ens desterra
tot quan no agrada al Senyor
perquè amb amor
el busqui tota la terra.
Gemma a tots vol demostrar
com triomfà
i vers la victòria ens guia
tot anant-nos al davant
ens va ensenyant
servir a Déu nit i dia.



Grido che il traditore ha già sentito
e, svergognato,
il nostro coraggio lo atterra.
La purezza e santità
hanno sempre trionfato,
andiamo avanti, lottiamo senza fermarci,
non veniamo meno neanche un istante,
sempre avanti,
innalzando la bianca bandiera!
Siamo dell'Opera di Gesù
e, già confuso,
davanti al suo biancore si ritira
Lucifero verso l'inferno...
Sempre avanti,
si intravede un nuovo orizzonte!

3. La consegna per vincere
è soltanto amare,
lottando senza limiti e senza misura;
fede, speranza e carità,
scudo sacro
che è il blasone della nostra vita.
Costanza e fedeltà,
nostro stendardo,
che ondeggia nell'aria,
inalberiamolo ben alto,
sempre trionfante
sul nemico che ci circonda;
e, ben corazzati con l'amore,
vinca il traditore
colui che da Dio tutto spera;
siamo apostoli fedeli
guardando al Cielo
sotto la nostra bandiera!

4. Guerra, guerra contro il mondo!
Proclama lotta,
distrugga i suoi baluardi;
allontaniamo dunque il traditore,
e pieni d'amore
il nostro cuore si unisca con Dio.
Maria, la Madre d'amore,
ci precede.
Lei toglie via dal mondo
tutto quello che non piace al Signore,
perché con amore
tutta la terra lo cerchi.
Gemma vuole mostrare a tutti
come trionfare,
e ci guida verso la vittoria,
e mentre va avanti
ci insegna
a servire Dio giorno e notte.

Cri que le traître a déjà entendu
et, honteux,
notre courage le terrifie.
La pureté et la sainteté
ont toujours triomphé;
avançons, lutons sans cesse,
sans défaillir un seul instant,
toujours en avant,
arborant le drapeau blanc!
Nous sommes de l'Œuvre de Jésus,
et déjà confus
devant sa blancheur se retire
Lucifer vers l'enfer ...
Avançons toujours,
qu'un nouvel horizon s'aperçoit!

3. La consigne pour gagner
n'est que l'amour,
luttant sans limites et sans mesure;
foi, espérance et charité,
bouclier sacré
qui est l'emblème de notre vie.
La constance et la fidélité,
notre étendard
se balançant dans l'espace,
arborons-le bien haut,
toujours triomphant
sur l'ennemi qui nous entoure;
et, bien blindés avec l'amour,
vainc le traître
celui qui n'espère qu'en Dieu;
soyons des apôtres fidèles
en regardant vers le Ciel
sous notre drapeau!

4. Guerre, guerre contre le monde!
proclame lutte,
et détruit ses remparts;
éloignons donc le traître
et, pleins d'amour,
notre cœur s'unisse à Dieu.
Marie, la Mère d'amour
nous précède.
Elle nous éloigne du monde
tout ce qui ne plaît pas au Seigneur,
pour qu'avec de l'amour
le cherche toute la terre.
Gemma veut montrer à tous
la manière de triompher
et nous guide vers la victoire,
et tout en allant au devant
nous apprend
à servir Dieu jour et nuit.



5. Casa Nostra luchará
y te llevará,
¡oh Jesús!, corazones a la gloria;
¡adelante, siempre adelante
en cada instante
para obtener la victoria!
Ver el triunfo renunciamos,
pues te ofrecemos
nuestra sangre, fuerzas y vida,
para con ellas obtener
santo resurgir
del mundo con la Obra escogida.
Para nosotros ya ha triunfado,
porque nos ha enseñado
la virtud de la pureza ...
¡Viva la Obra del amor!
¡Viva el Señor!
¡Luchemos para dejarla extendida ...!

5. Casa Nostra lluitarà
i et portarà
oh Jesús, cors a la Glòria,
endavant, sempre endavant!
en tot instant
per obtenir la victòria.
Veure el triomf renunciem
car t'ofrenem
nostra sang, forces i vida
per amb elles obtenir
sant ressorgir
del món amb l'Obra escollida.
Per nosaltres ja ha triomfat
que ens ha ensenyat
la virtut i la puresa...
Visca l'Obra del amor!
visca el Senyor!
Lluitem per deixar-la estesa...!

(Miguel Terradas)

3.7
[208]

3.7 Apostolado
[traducción]

Casa Nostra quiere ofrecer sus fuerzas y vida para salvar las almas, mediante un gran amor, acompañado por la cruz que nos muestra Jesús (2).

1. Amemos a Dios,
amemos sin medida,
el amor es el todo
para nuestro apostolado,
él todo lo vence,
a él nada le detiene,
fuego más ardiente
cuanto el alma es más pura,
única fuente
de verdadera caridad.
Quien ama a Dios,
al prójimo también ama,
y ve en él
un alma para salvar ...
¡Oh si brillara un rayo
de luz divina
por todo el mundo,
que sin amar camina!
Señor, tu luz
la Obra sabrá irradiar.

3.7 Apostolat
[original]

Casa Nostra vol salvar les ànimes amb gran estima-ció, tot oferint la seva vida i les seves forces, acompanyat per la creu que ens mostra Jesús (2).

1. Aimen a Déu,
aimen sense mesura,
l'amor ho és tot
per nostre apostolat,
ell tot ho venç,
a ell res el detura,
foc més ardent
quan més l'ànima és pura
única font
de vera caritat.
Qui estima a Déu
al pròxim també estima,
i veu en ell
una ànima per salvar...
Oh, si brillés un raig
de llum divina
per tot el món
que sens aimar camina!
Senyor ta llum,
l'Obra sabrà irradiar.



5. Casa Nostra lotterà
e ti porterà,
o Gesù, cuori per la gloria,
avanti, sempre avanti,
in ogni istante,
per ottenere la vittoria.
Rinunciamo a vedere il trionfo,
perché ti offriamo
il nostro sangue, le forze e la vita,
per ottenere con esse
che risorga santo
il mondo, con l'Opera scelta.
Per noi già ha trionfato,
poiché ci ha insegnato
la virtù e la purezza...
Viva l'Opera dell'amore!
Viva il Signore!
Lottiamo per lasciarla estesa...!

5. Casa Nostra luttera
et t'amènera
oh Jésus, des cœurs pour la gloire,
en avant, toujours en avant,
à chaque instant,
pour obtenir la victoire.
Nous renonçons à voir le triomphe,
car nous t'offrons
notre sang, forces et vie
et par elles obtenir
un saint ressurgir
du monde, avec l'Œuvre choisie.
Pour nous elle a déjà triomphé,
puisqu'elle nous a appris
la vertu et la pureté...
Vive l'Œuvre de l'amour!
Vive le Seigneur!
Luttons pour la laisser étendue...!

3.7 Apostolato

[traduzione dal catalano]

*Casa Nostra vuole offrire le proprie forze e la vita
per salvare le anime, per mezzo di un grande amore,
accompagnato dalla croce che Gesù ci mostra (2).*

1. Amiamo Dio,
amiamo senza misura,
l'amore è tutto
per il nostro apostolato,
esso tutto vince,
niente lo ferma,
è fuoco più ardente
quanto più l'anima è pura,
unica fonte
di vera carità.
Chi ama Dio,
ama anche il prossimo,
e vede in lui
un'anima da salvare...
Oh, se brillasse un raggio
di luce divina
per tutto il mondo,
che senza amore cammina!
Signore, la tua luce
l'Opera saprà irradiare.

3.7 Apostolat

[traduction du catalan]

*Casa Nostra veut offrir sa force et sa vie pour sauver
les âmes, au moyen d'un grand amour, accompagné
par la croix que Jésus nous montre. (2)*

1. Aimons Dieu,
aimons sans mesure
l'amour est le tout
pour notre apostolat,
il vainc tout,
rien ne l'arrête,
feu plus ardent
lorsque plus l'âme est pure,
seule source
de vraie charité.
Celui qui aime Dieu
aime aussi le prochain,
et voit en lui
une âme à sauver...
Oh, s'il brillait un rayon
de la lumière divine
pour tout le monde,
qui marche sans amour!
Seigneur, l'Œuvre
saura rayonner ta lumière.



2. El prójimo tiene un corazón
que, como el nuestro,
costó a Jesús
toda su sangre;
por todos murió,
por todos, pues, Casa Nostra,
ardientes de amor,
caridad mostrando,
trabajaremos
las almas salvando.
Inmolaremos
nuestras fuerzas y vidas
para hacer fecundo
nuestro apostolado;
es a la cruz
que el buen Jesús nos llama,
llevándola al cuello,
a ser apóstoles nos invita
para rescatar
toda la humanidad.

3. Lancémonos, pues,
con gozo y alegría,
por todo el mundo,
buscando por doquier los corazones,
abandonados
a Gema, nuestra guía;
y si la muerte
encontráramos algún día,
qué felicidad darla
como fruto de amor
incruentamente
sobre el altar de la caridad,
al tiempo que coronando
un vivir inmolado
sólo por Jesús,
por la Obra y nuestra Madre,
buscando los corazones
que no aman todavía.
¡Oh, qué felicidad morir
en el apostolado!

4. Donde se encuentre un corazón,
allí irá nuestra Obra,
no tememos
distancias, tierra o mar,
un mismo cielo
sobre todo el mundo se abre,
cuanto más lejos,
más firmeza recobra
quien fiel a Dios
quiere conquistar.
Mirando a lo lejos,

2. El pròxim té un cor
que com el nostre
costà a Jesús
tota la seva Sang,
per tots morí,
per tots, doncs, Casa Nostra
ardents d'amor,
de caritat donen mostra
treballarem
les ànimes salvant.
Immolarem
nostres forces i vides
per fer fecund
el nostre apostolat,
és a la Creu
que el bon Jesús ens crida,
portant-la al coll,
a ser apòstols ens convida
per rescatar
tota la humanitat.

3. Llencem-nos doncs
amb joia i alegria
per tot el món,
buscant arreu els cors
abandonats
a Gemma nostra guia;
i si la mort
trobéssim algun dia,
oh que feliç donar-la
fruit d'amor
incruentament
de caritat en l'ara
tot coronant
un viure immolat
sols per Jesús,
per l'Obra i nostra Mare
buscant els cors
que no estimen encara.
Oh que feliç morir
en l'apostolat!

4. On hi hagi un cor,
allí hi anirà nostra Obra
no ens fa temor
distàncies, terra o mar,
un mateix cel
damunt tot el món s'obre,
quant més enllà
més ferma recobra
el qui fidel per Déu
vol conquistar.
Mirant al lluny si fins



2. Il prossimo ha un cuore
che, come il nostro,
costò a Gesù
tutto il suo sangue,
per tutti morì,
per tutti dunque Casa Nostra,
ardenti d'amore,
mostrando carità,
lavoreremo
salvando le anime.
Immoleremo
le nostre forze e vite,
per rendere fecondo
il nostro apostolato,
è alla croce
che il buon Dio ci chiama,
portandola al collo,
ci invita ad essere apostoli,
per riscattare
tutta l'umanità.

3. Andiamo con slancio,
con gioia ed allegria,
per tutto il mondo,
cercando ovunque i cuori,
abbandonati
a Gemma, nostra guida;
e se la morte
trovassimo un giorno,
che felicità donarla
come frutto d'amore
in modo incruento
sull'altare della carità,
insieme coronando
una vita immolata
soltanto per Gesù,
per l'Opera e per nostra Madre,
cercando i cuori
che ancora non amano.
Oh, che felicità
morire nell'apostolato!

4. Dove si trovi un cuore,
là andrà la nostra Opera,
non ci fanno paura
distanze, terra o mare,
uno stesso cielo
sopra tutto il mondo si apre,
quanto più in là,
più fermezza trova
colui che fedele a Dio
vuole conquistare.
Guardando lontano,

2. Le prochain a un cœur
qui, comme le nôtre,
a coûté à Jésus
tout son sang;
il est mort pour tous,
pour tous, donc, Casa Nostra,
brûlant d'amour,
pleins de charité,
nous travaillerons
en sauvant les âmes.
Nous immolerons
nos forces et nos vies
à faire fructifier
notre apostolat,
c'est vers la croix
que le bon Dieu nous appelle,
la portant au cou,
nous invite à être des apôtres
pour racheter
toute l'humanité.

3. Lançons-nous donc
avec joie et bonheur,
de par le monde entier
en cherchant partout les cœurs,
abandonnés
à Gemma, notre guide,
et si un jour
on trouvait la mort,
quel bonheur la donner
comme le fruit de l'amour
sans effusion de sang
sur l'autel de la charité,
tout couronnant
une vie immolée
seulement pour Jésus,
pour l'Œuvre et pour notre Mère,
en cherchant les cœurs
qui n'aiment toujours pas.
Oh, quel bonheur
mourir dans l'apostolat!

4. Là où se trouve un cœur,
là ira notre Œuvre,
ni les distances, ni la terre, ni la mer
ne nous effraient,
un même ciel
sur le monde entier s'ouvre,
plus il est loin
et plus il reprend de la vigueur
celui qui, fidèle à Dieu,
veut conquérir.
En regardant au loin,



hasta parece que estén
la tierra y el cielo
en el infinito unidos;
también allí lejos,
quien de la Obra esté,
con los de aquí,
su corazón hará que diga:
recibe, Señor,
nuestro apostolado.

5. Somos de Jesús,
Casa Nostra es muy suya,
nos ha llamado Dios
al apostolado;
trabajaremos
dentro de nuestra Obra sin tregua,
que son muchos los corazones
que el buen Dios espera
que sean fruto
de nuestra caridad.
Y cuando allá arriba en la gloria
Dios nos llame,
¡oh, no queramos
solos llegar allí!
Corazones conquistados
junto con el nuestro lleguen,
que por Jesús
tan sólo de amor suspiren,
subiendo muy puros
a ser un serafín.

sembla que estiguin
la terra i Cel
en l'infinit juntes,
també allà, lluny
el qui de l'Obra hi sigui
amb els d'aquí
son cor farà que digui:
rep oh Senyor
el nostre apostolat.

5. Som de Jesús,
Casa Nostra és ben seva,
ens ha cridat Déu
a l'apostolat;
treballarem
dins nostra Obra sens treva
que són molts cors
els que el bon Déu espera
que siguin fruit
de nostra caritat.
I quant a dalt la Glòria
Déu ens cridi
oh, no vulguem
tots sols arribar allí,
cors conquerits
junt amb el nostre arribin
que per Jesús
tan sols d'amor sospirin,
pujant ben purs
a ser un serafí.

(Miguel Terradas)

3.8

[...]

3.8 La campana del Casal

[traducción]

En el Casal la campana voltea temprano (1) y con su repique Jesús invita a la Misa (2); la Virgen nos condujo al Casal y Gema es la guía (3); durante el día debemos ser agradecidos a Jesús y a María, y con nuestro comportamiento mostrar que hemos ido a Misa (6).

1. La campana del Casal
ya repica mañanera,
y con su voz nos dice muy fuerte
que Jesús allí nos espera.
Quien primero llegará
a Jesús más complacerá.

3.8 La campana del Casal

[original]

De bon matí, la campana del Casal volteja (1) i amb el seu repic Jesús convida a la Missa (2); la Verge ens condueix al Casal i Gemma ens guia (3); durant el dia hem de ser agraïts a Jesús i a Maria; i amb el nostre fer mostrar que hem anat a Missa (6).

1. La campana del Casal
ja repica matinera
i amb sa veu ens diu ben alt
que Jesús allà ens espera.
Qui primer arribarà
a Jesús més complaurà.



quasi sembra che stiano
la terra e il cielo
insieme nell'infinito,
anche lì lontano,
chi sta nell'Opera,
con quelli di qua,
farà che il cuore dica:
ricevi, o Signore,
il nostro apostolato.

5. Siamo di Gesù,
Casa Nostra è tutta sua,
ci ha chiamati Dio
all'apostolato;
lavoreremo
nella nostra Opera senza tregua,
perché sono molti i cuori
che il buon Dio aspetta,
che siano frutto
della nostra carità.
E quando lassù nella gloria
Dio ci chiamerà,
oh, non vogliamo
arrivare là da soli,
cuori conquistati
insieme al nostro arrivino,
che per Gesù
solo d'amore sospirino,
salendo puri
come un serafino.

il semble presque
que la terre et le ciel
soient unis à l'infini,
ceux de l'Œuvre
qui sont déjà dans la gloire,
ensemble avec ceux d'ici,
d'un même cœur pourront dire:
agrée, Seigneur,
notre apostolat.

5. Nous sommes de Jésus,
Casa Nostra est toute à lui,
Dieu nous a appelés
à l'apostolat;
nous travaillerons
dans notre Œuvre sans relâche,
car ils sont nombreux les cœurs
que le bon Dieu attend,
qu'ils soient le fruit
de notre charité.
Et quand la haut dans la Gloire
Dieu nous appelle
oh, ne voulons pas
arriver là tous seuls,
des cœurs conquis
arrivent avec le notre,
que pour Jésus
seulement vivent d'amour,
montant bien purs
comme un séraphin.

3.8 La campana del Casal [traduzione dal catalano]

Nel Casal la campana suona presto (1), e col suo scampanio Gesù invita alla Messa (2); la Vergine ci condusse al Casal e Gemma è la guida (3); durante il giorno dobbiamo essere riconoscenti a Gesù e a Maria, e col nostro comportamento mostrare che siamo andati a Messa (6).

1. La campana del Casal
suona a festa mattiniera,
e con la sua voce ci dice forte
che Gesù là ci aspetta.
Chi per primo arriverà
a Gesù più piacerà.

3.8 La cloche du Casal [traduction du catalan]

Dans le Casal la cloche sonne de bonne heure (1), et avec son carillon Jésus invite à la Messe (2); la Vierge nous a conduit au Casal et Gemma est notre guide (3); durant la journée nous devons être reconnaissants à Jésus et Marie, et par notre comportement montrer que nous sommes allés à la Messe

1. La cloche du Casal
carillonne de bonne heure,
et avec sa voix nous dit bien haut
que Jésus nous attend là-bas.
Celui qui arrivera en premier
rendra Jésus plus heureux.



2. La campana a todos nos llama,
es Jesús quien nos dice “venid”;
respondámosle enseguida:
“Oh dulce Maestro, aquí nos tienes.
Aquí aprendemos a amarte
y a servirte con fervor.
Jesús, venimos a ofrecerte
todo el amor de nuestro corazón”.

3. Nuestra madre es María,
que al Casal nos condujo,
y Gema es nuestra guía,
que nos enseña el recto camino.
Con sus enseñanzas
y amorosa protección
cumpliremos las esperanzas
de nuestro dulce Redentor.

4. Mientras la Misa se prepara,
levantemos nuestro espíritu,
que encima del altar, en el ara,
baja el Dios infinito.
Que nos encuentre cerca del sagrario,
y viendo nuestro Casal,
complacido, pueda verter
perfume de amor celestial.

5. La santa Misa, donde se inmola
Jesús, el Dios encarnado;
nuestro corazón ligero vuela
encima del altar sagrado.
Que le amamos, sólo queremos decirle,
con el afecto más sincero,
y de dulce consuelo servirle
haciendo con gozo su querer.

6. Y después, durante el día,
sepamos ser agradecidos,
pues de Jesús y María
somos los niños escogidos.
En todo lugar, demos ejemplo
manteniendo en el espíritu
que a la mañana en el divino templo
la santa Misa hemos oído.

2. La campana a tots ens crida
és Jesús qui ens diu “Veniu”,
responguem-li de seguida:
“Oh dolç Mestre aquí ens teniu,
aquí aprendrem a estimar-vos
i servir-vos amb fervor.
Jesús, venim a ofrenar-vos
tot l’amor del nostre cor”.

3. La nostra Mare és Maria
que al Casal ens conduí
i Gemma és la nostra guia
que ens ensenya el dret camí.
Amb les seves ensenyances
i amorosa protecció
complirem les esperances
del nostre dolç Redemptor.

4. Mentre la Missa es prepara
enlairem nostre esperit,
que damunt de l’altar, en l’ara,
davalla el Déu infinit.
Ens trobi prop del Sagrari
i veient nostre Casal
complagut pugui vessar-hi
perfum d’amor celestial.

5. La Santa Missa on s’immola
Jesús, el Déu Encarnat;
el nostre cor lleuger vola
damunt de l’Altar sagrat.
Que l’aimem sols volem dir-li
amb l’afecte més sincer
i de dolç consol servir-lo
fent amb goig el seu voler.

6. I després durant el dia
sapiguem ser agraïts,
puig de Jesús i Maria
som els infants escollits.
En tot lloc donem exemple
mantenint en l’esperit
que al matí en el diví temple
la Santa Missa hem oït.



2. La campana ci chiama tutti,
è Gesù che ci dice “Venite”,
rispondiamogli subito:
“O dolce Maestro, qui ci tieni,
qui impariamo ad amarvi,
e servirvi con fervore.
Gesù, veniamo ad offrirvi
tutto l’amore del nostro cuore”.

3. La nostra madre è Maria,
che al Casal ci ha condotto,
e Gemma è la nostra guida,
che ci insegna il diritto cammino.
Con i suoi insegnamenti
e la protezione amorosa
compiremo le speranze
del nostro dolce Redentore.

4. Mentre si prepara la Messa
innalziamo il nostro spirito,
sopra l’altare, sull’ara
scende il Dio infinito.
Ci trovi vicino al tabernacolo,
e vedendo il nostro Casal
compiaciuto possa versarvi
profumo di amore celestiale.

5. Nella santa Messa si immola
Gesù, il Dio Incarnato;
il nostro cuore leggero vola
sopra il sacro altare.
Vogliamo solo dirgli che l’amiamo
con l’affetto più sincero,
e servirgli di dolce consolazione
facendo con gioia il suo volere.

6. E poi, durante il giorno,
sappiamo essere riconoscenti,
poiché di Gesù e di Maria
siamo i bambini prescelti.
Dappertutto diamo esempio,
conservando nello spirito
che al mattino nel tempio di Dio
abbiamo udito la santa Messa.

2. La cloche nous appelle tous,
c’est Jésus qui nous dit “Venez”,
répondons-lui très vite
“O doux Maître, nous voici,
ici nous apprenons à t’aimer,
et te servir avec ferveur.
Jésus, nous venons t’offrir
tout l’amour de notre cœur”.

3. Notre mère est Marie
qui nous a conduit au Casal,
et Gemma est notre guide
qui nous enseigne le droit chemin.
Avec ses enseignements
et sa tendre protection
nous accomplirons les espérances
de notre doux Rédempteur.

4. Pendant que la Messe se prépare
élevons nos esprits,
qu’au dessus de l’autel, sur la pierre
descend le Dieu infini.
Qu’il nous trouve près du tabernacle,
et en voyant notre Casal
heureux puise y verser
du parfum de l’amour céleste.

5. Dans la sainte Messe où s’immole
Jésus, le Dieu incarné,
sur l’autel sacré
vole léger notre cœur.
Nous voulons juste lui dire que nous l’aimons
avec l’affection la plus sincère,
et lui servir de douce consolation
en faisant avec joie sa volonté.

6. Et puis, au cours de la journée,
sachons être reconnaissants,
puisque de Jésus et Marie
nous sommes les enfants choisis.
Par tout donnons l’exemple,
en gardant dans l’esprit
qu’au matin dans le temple de Dieu
nous avons assisté à la Messe.



3.	APOSTOLADO	APOSTOLAT
3.1	Tus apóstoles, Señor, seremos	
3.2	<i>Casa Nostra llama al mundo con amor de caridad</i> [Venid, venid, Casa Nostra os convida]	<i>Casa Nostra crida al món amb amor de caritat</i> [Veniu, veniu, que Casa Nostra us crida]
3.3	<i>El sello de Dios en nosotros</i> [Dispón de nosotros, Señor, como quieras]	
3.4	<i>Nuestro apostolado</i> [Ideales sublimes del apostolado]	
3.5	<i>Al Romano Pontífice</i> [Voz de Cristo]	
3.6	<i>El trionfo del apóstol</i> [Avivemos nuestros espíritus]	<i>El triomf de l'apòstol</i> [Abrandem nostres esperits]
3.7	<i>Apostolado</i> [Amemos a Dios]	<i>Apostolat</i> [Aimen a Déu, aimen sense mesura]
3.8	La campana del Casal	La campana del Casal



APOSTOLATO	APOSTOLAT	
Saremo i tuoi apostoli, o Signore	Nous serons, Seigneur, tes apôtres	084
<i>Casa Nostra chiama il mondo con amore di carità</i> [Venite, venite, Casa Nostra vi chiama]	<i>Casa Nostra appelle le monde avec un amour de charité</i> [Venez, venez, Casa Nostra vous convie]	115
<i>Il sigillo di Dio in noi</i> [Disponi di noi, Signore, come vuoi]	<i>Le sceau de Dieu en nous</i> [Dispose de nous, Seigneur, comme tu voudras]	185
<i>Il nostro apostolato</i> [Gli ideali sublimi dell'apostolato]	<i>Notre apostolat</i> [Des idéaux sublimes de l'apostolat]	240
<i>Al Romano Pontefice</i> [Voce di Cristo]	<i>Au Romain Pontife</i> [Voix du Christ]	---
<i>Il trionfo dell'apostolo</i> [Infuochiamo i nostri spiriti]	<i>Le triomphe de l'apôtre</i> [Ravivons nos esprits]	192
<i>Apostolato</i> [Amiamo Dio]	<i>Apostolat</i> [Aimons Dieu]	208
La campana del Casal	La cloche du Casal	---